

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

**DISERTACIÓN DE GRADO PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN
TRADUCCIÓN**

**TRADUCCIÓN Y CULTURA: CULTUREMAS EN EL MANGA JAPONÉS
DEATH NOTE Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

MAYTE ORNELLA ESCALA ROSALES

DIRECTORA: ULLA BARNICKEL

QUITO, 2016

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi familia y a mis amigos por ser un apoyo constante en mi vida, y a mi directora de disertación por su apoyo constante durante la elaboración de este trabajo.

Agradezco también a aquellos amigos que no se encuentran físicamente conmigo; Mika, Momo, Key, pero que sin embargo siempre me han apoyado y animado a lo largo de mi vida. Quiero agradecer a mi *RH Squad*, Maki, Ev y Ale, por su apoyo moral para seguir adelante.

Un agradecimiento especial para Rin Matsuoka y Haruka Nanase por inspirarme a seguir adelante y mejorar cada día para alcanzar mis metas y sueños. Asimismo, agradezco a todo el equipo de Iwatobi y Samezuka, y a KyoAni por crearlos.

Quiero agradecer también a Tsugumi Ohba y Takeshi Obata por crear, lo que es a mi parecer, una obra al realizar *Death Note*.

Finalmente, agradezco a quien se interese por este trabajo y lo lea: muchas gracias por tomarse el tiempo de hacerlo.

Mayte Ornella Escala Rosales

TABLA DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	II
RESUMEN O ABSTRACT	IV
ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN.....	1
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	2
OBJETIVOS	4
OBJETIVO GENERAL.....	4
OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	4
CAPÍTULO 1: TEORÍA DEL CULTUREMA	5
1.1 MARCO REFERENCIAL.....	5
1.2 MARCO TEÓRICO: LENGUA Y CULTURA	6
1.2.1 <i>Concepto de culturema</i>	6
1.2.2 <i>Clasificación de culturemas</i>	7
1.2.3 <i>Traducción de culturemas</i>	8
1.2.4 <i>Traducción de nombres propios</i>	9
1.3 MARCO CONCEPTUAL	10
1.3.1 <i>Lingüística</i>	10
1.3.2 <i>Traducción</i>	11
1.3.3 <i>Técnicas de Traducción</i>	12
1.3.4. TRADUCCIÓN LITERARIA	14
CAPÍTULO II: MANGA.....	15
2.1. LENGUA JAPONESA	15
2.2. LITERATURA JAPONESA.....	16
2.3. MANGA	18
2.4. MANGA DEATH NOTE.	21
2.4.1. <i>Autores del manga (Death Note)</i>	21
2.4.2. <i>Información general del manga (Death Note)</i>	22
2.4.3. RESUMEN DEL CAPÍTULO 1 DEL MANGA.....	23
CAPÍTULO III: ANÁLISIS	25
CONCLUSIONES	81
RECOMENDACIONES.....	83
BIBLIOGRAFÍA	84
ANEXOS	87
1. CUADRO DE CULTUREMAS COMPLETO.....	88
2. CAPÍTULO 1 DEL MANGA <i>DEATH NOTE</i> (DESCARGA EN INGLÉS DE VIZMEDIA)	108

RESUMEN O ABSTRACT

La presente disertación es una investigación cualitativa sobre el método y contexto de la traducción al español de culturemas que se encuentran en el primer capítulo del manga japonés *Death Note*. Primero, se expondrá la teoría de traducción del culturema o elementos culturales y se analizarán los términos a investigar. Sigue un resumen con los puntos más importantes sobre el idioma y la literatura japonesa, poniendo especial énfasis en el manga. Finalmente, se identificará los elementos culturales del manga para clasificarlos de forma gramatical, así como especificar la técnica de traducción empleada para posteriormente comentar la traducción de los mismos.

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

En el campo de la traducción se presentan varios retos y dificultades que los traductores enfrentan a diario y se deben encontrar soluciones adecuadas y pertinentes. Dentro de estos retos, uno de los más grandes es relacionado con el ámbito de la cultura. La riqueza radica en que cada cultura es diferente y eso en sí constituye una barrera no sólo para los traductores, sino para personas que se desempeñan en varias disciplinas. La cultura abarca varios aspectos; como: “modos de vida, costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época determinada, grupo social” (Real Academia Española, 2016); por esta razón el traductor tiene como objetivo el cruzar esa barrera que existe entre culturas para lograr transmitir un mensaje de una lengua de origen (LO) a una lengua meta (LM). Para estar en capacidad de hacerlo, el traductor no puede emplear una traducción literal ya que a veces simplemente no existen equivalentes. El hecho de traducir un texto, implica que se traduce también la cultura del autor del mismo; es decir, un traductor no sólo tiene que tener la capacidad de transmitir palabras, sino también transmitir parte de otra realidad. No es posible hacer una separación de la cultura al momento de traducir un texto.

Existen varias formas de expresiones culturales y una de ellas es la literatura. La traducción literaria es una tarea que conlleva mucha dificultad para el traductor, puesto que la lengua en la que se encuentran escritos los textos literarios está ligada íntimamente con la idiosincrasia de la LO ¹.

Debido a la amplia difusión de literatura en el mundo, los traductores se enfrentan a varios problemas con respecto al bagaje cultural de los textos y eso también es el caso en la traducción de cómics, incluyendo los manga japoneses. La (Real Academia Española, 2016) señala que: “Un manga es un cómic de origen japonés” que, con la globalización y difusión de este género, ha llegado a todas partes del mundo.

El manga constituye un género popular en Japón, y en muchas partes del mundo también. Se puede citar su influencia en España, Francia, Estados Unidos, México y en

¹ El término «LO» se utiliza para referirse a la lengua de origen (de la cual se traduce) y el término «LM» se utiliza para referirse a la lengua meta (a la cual se traduce).

América del Sur. Sin embargo, en muchos países sudamericanos el manga no ha logrado tener tanto impacto como en los Estados Unidos debido posiblemente a que las traducciones muy pocas veces provienen de países latinoamericanos. La mayor parte de las editoriales que traducen manga se encuentran en España y Argentina y muy pocas en México. Por tanto, muchas veces las traducciones no son “agradables” para un público latinoamericano; sin mencionar que las traducciones muchas veces, en mi experiencia como lectora, no logran transmitir el entorno, la realidad y la forma de pensar que se detalla en el original.

Al momento de traducir este género surgen desafíos cuando el traductor tiene que transmitir aspectos culturales de la LO (lengua de origen) a la LM (lengua meta). La dificultad puede surgir por varias razones, siendo una de las más comunes que el traductor no conozca en su totalidad la cultura japonesa, incluyendo la lengua de la misma, o emplee traducciones literales y omisiones para tratar de transmitir la intención del autor del texto original. Otra razón puede ser que no existen muchos traductores del japonés al español y el traductor deba basarse en un manga traducido al inglés; en este caso, se podría encontrar que se reproduzcan y se transmitan errores de una traducción a otra.

La realización de este estudio no presenta mayores complicaciones; ya que se cuenta con fuentes para identificar los elementos culturales que se usaron para la realización del manga *Death Note*, objeto de análisis en este trabajo; junto con traducciones del mismo en inglés y español. De ser necesario, se recurrirá al original en japonés. Además, es posible proponer una traducción al español más adecuada y atractiva para el público latinoamericano, para de esta forma permitir que exista una nueva apertura hacia este enriquecedor y diferente género literario.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el presente trabajo:

1. Se identificará los elementos culturales del manga japonés *Death Note* y se los clasificará de forma gramatical.

2. Además se especificará la técnica de traducción que se ha empleado para los culturemas.
3. Asimismo, después de conocer los principales elementos culturales del manga japonés, se evaluará la calidad de la traducción.

Un trabajo de esta índole es importante en el ámbito tanto académico como personal y social. El valor académico del trabajo reside en la identificación y explicación de los elementos culturales que se encuentran en el manga japonés. Al realizar el trabajo con rigor académico y científico adecuadamente se deberían aplicar los conocimientos adquiridos durante los ocho semestres de la carrera universitaria; en especial de las asignaturas de Gramática del Español, Literatura en Español e Inglés, Traducción directa e inversa.

Asimismo, este estudio constituye una oportunidad para conocer más ampliamente el género manga y mediante una clasificación de culturemas, comprender de mejor manera qué palabras pueden presentar dificultades para traductores debido a su bagaje cultural. De la misma manera, el estudio también propone dar a conocer un poco más de este género literario.

Para el análisis se procede a identificar en primer lugar los elementos culturales más relevantes del manga y luego se procederá a explicarlos para, en base a eso, realizar un cuadro para mejor comprensión y visualización de dichos elementos.

OBJETIVOS

Objetivo General

Conocer los elementos culturales o *culturemas* que intervinieron en la traducción comercial al español del manga *Death Note* para clasificarlos y determinar las técnicas de traducción empleadas.

Objetivos Específicos

- Identificar los principales elementos culturales que se manifiestan en el manga japonés.
- Seleccionar un capítulo del manga *Death Note* su traducción al inglés y al español.
- Dividir los elementos culturales encontrados (*culturemas*) en distintas categorías (gramática, semántica)
- Transcribir la traducción al español.
- Especificar la técnica de traducción empleada en los elementos culturales en la traducción al español.
- Comentar la traducción al español si merece el caso.

CAPÍTULO I: TEORÍA DEL CULTUREMA

1.1 Marco Referencial

Con respecto a la traductología, para este estudio tomará como base el libro de Amparo Hurtado Albir *Traducción y Traductología* que trata de la traducción en general y que también menciona la evaluación de traducción. Este libro es esencial para este trabajo ya que provee de conceptos útiles que permiten explicar la traductología. También ofrece una forma sencilla y completa de explicar los procesos de traducción y evaluación de traducción. Además, ofrece una clasificación de las *Técnicas de Traducción* las cuales serán necesarias para el análisis de culturemas.

Con respecto a la teoría de culturemas, se trata de un tema relativamente nuevo. Sin embargo, existen en torno a este tema varias investigaciones, por ejemplo *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* por Luque Nadal, (2009). En este trabajo se expone la teoría del culturema y su historia. Con respecto a culturemas aplicados a la traducción, hay los siguientes trabajos: *Traducción de los culturemas chino-castellano de la serie televisiva 7 vidas* por Ya Fang Lo, (2008), *Análisis de la traducción de los culturemas en la novela La Flaqueza Del Bolchevique* por Zhang Xue, (2009) y *La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de Del Amor y Otros Demonios* por Sara María Mora Caballero, (2012).

En este ámbito cabe señalar que existen numerosos libros acerca de la traducción del japonés en general, por ejemplo, *The Routledge Course in Japanese Translation* por Yoko Hasegawa, (2012). Sin embargo, con respecto a la traducción de manga existe escasa información y hay pocos libros respecto al tema. Uno de ellos es *Textual Procedures and Strategies in the Translation of Manga and Anime Dialogue* por Peter Howell, (2004). El trabajo de este investigador lingüista consiste en describir las estrategias usadas en la traducción al inglés de cómics y dibujos animados japoneses. Otro libro es *Manga's Cultural Crossroads*, (2013) el cual trata sobre las dificultades culturales al comprender y traducir manga.

1.2 Marco Teórico: Lengua y cultura

Se parte de la idea que la cultura y la lengua son inseparables y que la traducción en muchos casos tiene que ser una adaptación. El objeto de esta disertación es identificar los culturemas de la traducción en español del manga *Death Note* y enfocarse en las técnicas de traducción que se usaron en dichos culturemas; además de clasificar los culturemas y evaluar la traducción de los mismos. Es por esto que es necesario explicar la teoría del culturema.

1.2.1 Concepto de culturema

El concepto de *culturema* se crea a partir de una necesidad de denominar a aquellas palabras que conllevan aspectos propios de una cultura, los cuales forman parte de un lenguaje personal de la misma. Es así que la primera definición de “culturema” se la atribuye a (Vermeer, 1983)

“Culturema es un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A”.

A partir de la definición de Vermeer se crean más adelante otras definiciones de culturema. Por ejemplo, (Molina, 2006) señala que al momento en el que “dos culturas entran en contacto, la traducción de un culturema puede generar problemas ya que es un elemento verbal o paraverbal con una carga cultural específica” (p.96). Asimismo, la definición de (Pamies, y otros, 2008) corrobora que los “culturemas son símbolos extralingüísticos que se motivan en la cultura, así sirven como modelo para que se creen expresiones figuradas en las lenguas”. Finalmente, (Luque Nadal, 2009) define a los culturemas como “unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos”. En resumen, Luque Nadal dice que se podría definir a un culturema como “cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre

los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de referencia para los miembros de dicha sociedad”.

Todas estas definiciones son muy importantes para el presente trabajo debido a que muchas de las palabras que se encuentran en el manga son consideradas culturemas. Los culturemas ayudan a configurar una visión del mundo. También son unidades o un conjunto de información que puede usar una persona para entender el mundo. Un ejemplo de culturema en los manga serían los nombres de muchos de los personajes o de lugares; así como frases propias de la cultura japonesa.

En conclusión, la definición que se tomará de culturema para el análisis será la siguiente: Un culturema es un elemento específico de una cultura que corresponde a algo propio de esta; puede ser una idea, un objeto, una acción o un hecho que es conocido y relevante para los miembros de dicha cultura. Estos elementos son una referencia y sirven de guía para la sociedad de los cuales son parte.

Debido a su peso cultural, no se puede comparar un culturema de una cultura A con un culturema de una cultura B ya que muchas veces no se encontraría un equivalente; debido a que las culturas son diferentes. Es por esto que, al momento de traducir culturemas, se debe tomar en cuenta cuánto peso cultural tienen y si sería prudente buscar un equivalente o simplemente dejarlo como está y dar una explicación en forma de nota de traductor; ya que si se busca un posible equivalente, se perdería parte importante del impacto del texto en el lector debido a las diferencias entre culturas. Es importante conservar los culturemas ya que son una visión de una cultura en sí, enseña sus costumbres, creencias y hábitos; al igual que sirven para identificar diferencias y similitudes con otras culturas.

1.2.2 Clasificación de culturemas

Ya que se ha definido qué es un culturema se puede hablar de su clasificación. Varios autores han propuesto distintas clasificaciones para los elementos culturales; a continuación se mencionarán dos; tenemos a (Nida, 1982) quien los clasifica en cinco categorías que son:

Ecología (esta categoría comprende la flora, fauna y los fenómenos atmosféricos), cultura material (aquí Nida engloba objetos, productos y artefactos), cultura social (tiempo libre y trabajo), cultura religiosa (todo concepto ligado a religiones y su percepción de lo sagrado) y cultura lingüística (aquí entran los fenómenos fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos que denotan circunstancias culturales). (pág, 68)

Otra clasificación es la de Vlahov y Florin (1970), quienes proponen cuatro grupos de *realia*² que son: geográficos y etnográficos, folklóricos y mitológicos (ropa, arte, danza, ritos y fiestas), objetos cotidianos y sociales e históricos.

1.2.3 Traducción de culturemas

Para entender la teoría de la traducción de culturemas, se debe separar a las palabras culturales en dos, (Newmark, 1992, pág. 133): “lenguaje cultural universal y lenguaje cultural personal”. Según Newmark, las palabras que pertenecen al lenguaje cultural universal; tales como *morir, nadar, estrella, vivir* por ejemplo, no son un problema al momento de traducir de un idioma a otro; sin embargo, las palabras que son parte del lenguaje cultural personal; por ejemplo *estepa, chador, monzón, dacha*, crean problemas al traducirlas de una cultura a otra ya que podrían ser elementos que no existan en la LM y sean propias de la LO. Es por esta razón que aquellas palabras o culturemas requieren de una técnica de traducción que transmita su significado adecuadamente.

(Hurtado, 2001) Señala seis factores a considerar al momento de traducir culturemas:

- El tipo de relación entre ambas culturas; es importante conocer el grado de acercamiento o visión de ambas culturas.
- El género y características del texto original.
- La relevancia o función del culturema en el texto original.
- El carácter del culturema; es decir su grado de novedad, universalidad, el registro al que pertenece, entre otros.

² “Palabras (y locuciones compuestas) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de una peculiaridad historicosocial de un pueblo, de una nación, de un país, de una tribu, y que por esto son portadoras de un colorido nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencia precisas en otras lenguas.” (Vlahov & Florin, 1970, pág. 110)

- El lector o audiencia de la cultura meta; aquí se toma en cuenta la interculturalidad, el nivel de educación, la clase o estatus social.
- La intención o finalidad de la traducción. (pág. 192)

Es importante tomar en cuenta estos seis factores al momento de traducir culturemas para así poder transmitir el mensaje del texto original. En la sección 1.3.3 se hace un resumen de las técnicas de traducción, las cuales serán necesarias para el análisis.

1.2.4 Traducción de nombres propios

La traducción de nombres propios es un tema difícil de tratar. Según (Moya, 2000), los nombres propios pertenecientes a personas reales no se suelen ni adaptar ni tampoco traducir; sólo se transcriben. En su trabajo explica que los nombres propios pasan de la lengua original a la lengua meta exactamente como están escritas; a menos que pertenezcan a lenguas que tengan un sistema de escritura no romano, en ese caso se transliteran según las leyes fonéticas de la lengua meta. También menciona que en el pasado se traducían o adaptaban los nombres propios, en especial los de personajes ilustres o notorios (por ejemplo Homero, Virgilio, Juan Escoto, Adolfo Hitler, José Stalin, etc). Sin embargo, en ningún lugar se especifica si estos se deben traducir o no, ya que depende del traductor en sí y lo que considere sea lo mejor. En la actualidad, a pesar de que se prefiere no adaptar o traducir los nombres propios, existen excepciones que son:

- El nombre del Papa (por ejemplo Juan Pablo II).
- Los nombres de la realeza (reyes, reinas, príncipes, princesas, monarcas, etc)
- Algunos nombres de algunos políticos israelíes (por ejemplo Isaac Shamir, Moisés Arens).
- Nombres de algunos deportistas que son naturalizados (por ejemplo “Bernardo” Schuster).
- Algunos nombres propios que requieran traducción en un texto específico para ayudar a la comprensión del mismo. En estos casos se escribe o transcribe el nombre original y se pone también su traducción.
- Nombres de artistas clásicos o personajes históricos.

A pesar de esto, es decisión del traductor si prefiere traducir o adaptar los nombres propios de un texto o no. Por ejemplo, en los manga y anime algunas veces se adaptaban los nombres propios quizás para que sea más fácil recordarlos para la audiencia meta del producto (por ejemplo *Tsubasa* fue adaptado a “Oliver”; así como el nombre del manga/anime fue adaptado de *Captain Tsubasa* a “Los super campeones” en español). Sin embargo, en la actualidad se decide muchas veces dejar los nombres propios tal cual; a veces sólo se adapta el nombre del manga o el anime al que pertenecen.

1.3 Marco Conceptual

Al momento de traducir, sea un texto literario o técnico, el traductor toma en cuenta varios aspectos, no sólo de la lengua de origen y la lengua meta, sino también de la sociedad/cultura. En esto radica la importancia de conocer más el tema de la cultura. Es por esto que se deben explicar de manera clara y concisa las particularidades que influyen e intervienen en la traducción en general.

1.3.1 Lingüística

La lingüística es la ciencia que se encarga del estudio de la estructura de las lenguas y también de aspectos que se relacionan con estas como su evolución a través de la historia, su estructura interna y también el conocimiento que poseen sus hablantes sobre su propia lengua. En el caso de la traducción literaria, la cual se relaciona íntimamente con la cultura, es indispensable tomar en cuenta todos los niveles de la lengua. Sin embargo, para este trabajo sólo se tomarán en cuenta dos niveles de la lengua para el análisis según las siguientes especificaciones.

El primer nivel es el fonético-fonológico. En este nivel se analizan los sonidos de las lenguas. Este nivel puede ser poco relevante en la traducción literaria; a no ser que se tratase de poesía. A la vez ayuda mucho el tener conocimiento de los sonidos de las lenguas por si se encuentra uno leyendo algo en voz alta. No se tomará en cuenta este nivel para el análisis.

El segundo nivel es el morfo-sintáctico. En este nivel se estudian los mecanismos por los cuales una lengua forma palabras (morfología) y también el cómo se combina y ordenan las palabras en un idioma (sintaxis). La morfosintaxis es muy importante en la literatura ya que uno puede observar los mecanismos por los cuales se forman juegos de palabras o frases hechas en los idiomas que, muchas veces, no tienen equivalentes en otros idiomas. De este nivel se tomarán en cuenta a las categorías gramaticales para el análisis.

El siguiente nivel pertinente es el semántico. Este nivel estudia el significado de las palabras. Este nivel es importante ya que muchas veces en las frases hechas, las palabras tienen varias acepciones y se debe comprender cuál es la correcta para traducir. La semántica ayudará al análisis de culturemas en este trabajo.

Por último está la pragmática. En este nivel se estudian las palabras en su contexto. Esto es importante ya que el significado denotativo de las palabras está ligado a la situación comunicativa, elemento importante al momento de traducir textos literarios; en especial de otra cultura. Este conocimiento no será tomado en cuenta para el análisis de este trabajo; ya que no creo poseer el nivel suficiente de japonés para analizar las palabras en los contextos que pudiesen aparecer.

1.3.2. Traducción

La definición de traducción es tan variada como los autores que han hablado de ella. Por ejemplo, según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) la traducción se denomina al “acto de traducir”; esto es, “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (Real Academia Española, 2016). Esta definición parecería ser demasiado amplia y general. Con respecto a las definiciones de expertos en el tema, tenemos por ejemplo la de (García Yebra, 2016) que da una definición de traducción de la siguiente manera “traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas”. Como se puede observar esta definición no toma en cuenta el plano de la pragmática (situación comunicativa). Asimismo, tenemos definiciones de traducción como la de (Vinay & Darbelnet, 1995) que es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. Esta definición es insuficiente ya que deja de lado el plano del habla y sólo se

enfoca en el plano de la lengua. Por otro lado, tenemos la definición de (Nida, 1982, pág. 14) que es “traducir consiste en reproducir en la lengua meta el equivalente más cercano y natural del mensaje de la lengua de origen; primero en cuanto a lo que el sentido se refiere, y luego en lo que corresponda al estilo”³. Esta definición es mucho más cercana a lo que, en teoría, se debería hacer al momento de traducir cualquier texto, oral u escrito. Asimismo tenemos a (Hatim & Mason, 1990) quienes plantean que “la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”. Esta definición incorpora al elemento social como parte importante de la traducción; lo cual va de la mano con lo que es la cultura. Por lo tanto ésta definición aporta a lo que se busca analizar en este trabajo. También cabe mencionar la definición de Anderson (1983) que en resumen, según (Hurtado A. , 2001, pág. 25), dice que la traducción es una habilidad, “es un *saber hacer*” que consiste en saber recorrer el proceso traductor y saber resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.

A la traducción se la puede dividir en varios subtipos; siendo los principales la traducción escrita y la traducción audiovisual. Con respecto al género literario de manga, la traducción sería una mezcla de traducción escrita, puesto que el manga posee texto, y traducción visual, ya que posee imágenes que ayudan a entender el contenido. Es por esto que al momento de traducir un manga, el traductor no debe preocuparse sólo de traducir el texto; sino que debe tomar en cuenta las imágenes que ayudan a crear el contexto y también los personajes que habla en dicho contexto. Para esto se deberá tener conocimiento tanto de la obra como de los personajes.

1.3.3. Técnicas de Traducción

Para definir las técnicas de traducción se toma la propuesta de (Hurtado Albir, 2004, pág. 268): Su propuesta de clasificación se basa en diferenciar el concepto de técnica de “otras nociones afines (estrategia, método, error de traducción), en incluir solamente procedimientos que sean propios de la traducción. La clasificación considera la funcionalidad de cada técnica. Esta clasificación incluye las siguientes dieciocho técnicas”

³ Traducción propia. Original “*Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.*”

de las cuales, se cree, las más relevantes para el trabajo serán el préstamo, la traducción literal, la descripción y en pocos casos compensación y amplificación:

- Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación Lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Compresión Lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Esto suele utilizarse al momento de traducir títulos de películas.
- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión u Omisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
- Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
- Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio). Préstamo naturalizado.

- Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición. Se cambia la categoría gramatical.
- Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

1.3.4. Traducción Literaria

La traducción de textos literarios ingresa en el campo de traducción de textos no especializados. Los textos literarios son un reto al momento de traducir ya que tienen una carga estética fuerte. Según Hurtado Albir, estos textos tienen una mezcla de distintos tonos, modos, campos y cada uno tiene un estilo propio. De igual modo los textos literarios pueden combinar muchos tipos textuales (por ejemplo: descriptivos, narrativos, conceptuales, entre otros).

De este modo, se alternan distintos campos, modos, tonos, temas, etc. para crear diferentes reacciones al leer el texto. Una característica importante de los textos literarios es que están intrínsecamente ligados a la cultura de la lengua en la que fueron escritos. Al momento de traducir textos literarios, el traductor debe contar con competencias traductorales específicas, es decir, poseer competencia literaria y cultural, sin mencionar el entender cómo funcionan esta clase de textos. Sólo de esta manera, el traductor podrá lidiar con problemas como la carga estética del texto, el idiolecto del autor, relaciones socioculturales reflejadas en el texto, etc.

“Para traducir textos literarios se pueden emplear diferentes técnicas (muchas veces depende del tipo de texto literario), como por ejemplo adaptación, versión libre, traducción comentada, entre otras” (Hurtado Albir, 2004, pág. 64).

Entonces, dependiendo del tipo de texto literario (por ejemplo narración, poesía, monólogo, proverbios, etc.) diferentes técnicas pueden y deben ser empleadas para lograr una reacción adecuada en la audiencia del texto traducido.

CAPÍTULO II: MANGA

2.1. Lengua Japonesa

En esta sección se hablará del idioma japonés. Se hará un breve resumen del mismo y se mencionará algunas de las características principales del mismo.

El japonés es el idioma de Japón, siendo oficial sólo en este país. Se lo considera como una lengua aislada ya que no se ha podido encontrar parentesco entre este idioma y otros existentes. El japonés posee su propia fonética; sin embargo, la escritura se divide en tres alfabetos: *kanji* o ideogramas chinos, *hiragana* y *katakana* que son ambos alfabetos compuestos de silabarios. Al usar ideogramas chinos, se conserva la lectura china (onyomi) pero agregaron lecturas japonesas (kunyomi) y dependiendo de la lectura, puede variar el significado de las palabras. Cada alfabeto tiene una función diferente; pero hay ocasiones en las que dos de ellos pueden usarse indistintamente. Aparte de los tres alfabetos existe el *rōmaji* que es, literalmente, “letras romanas” o “caracteres romanos” los cuales se usan, más en occidente, para referirse y leer la lengua japonesa con letras romanas o latinas en contraste con la mezcla habitual del idioma de kanji, hiragana y katakana. (Shibatani, 1990)

- Fonología: Este idioma posee cinco vocales y dieciséis consonantes; las cuales en combinación con las vocales forman las sílabas de la lengua. Las vocales se pronuncian igual que en el castellano.
- Gramática: el japonés es una lengua aglutinante que usa muchos afijos, en su mayoría sufijos, para formar derivaciones. Su estructura gramatical es SOV (Sujeto, objeto y verbo) con uso de posposiciones en lugar de preposiciones. No posee artículos ni género gramatical (masculino o femenino), tampoco número; por lo que para especificar se hace uso de clíticos. Posee dos tipos de adjetivos y estos deben conjugarse.
- Honoríficos y títulos: el japonés posee un sistema de honoríficos y títulos que por lo general se usan al final del nombre o apellido de una persona y no al comienzo (como en inglés y español). El uso de éstos es sumamente importante ya que si no

se usa el correcto se puede ofender o insultar al receptor. (Patrick McCarthy, 2000)

- Onomástica: “rama de la lexicografía que estudia los nombres propios”, (Real Academia Española, 2016) los nombres japoneses modernos se componen solo de un apellido o nombre de la familia, seguido por un nombre propio. Por lo general el nombre de la familia es el del padre. No existen los segundos nombres en algunos países de occidente. Tras el nombre se puede emplear un título u honorífico. Los apellidos se escriben siempre en *kanji* y preceden siempre al nombre. Los nombres japoneses también se escriben siempre en *kanji*, y dependiendo de estos se da un significado en específico. Los *kanji* tienen varias alternativas de pronunciación y es el Gobierno japonés el encargado de determinar qué *kanji* pueden emplearse en nombres. Sin embargo, si un nombre o apellido es extranjero será escrito en *katakana*. Muchas veces para evitar confusiones se puede occidentalizar los nombres; “esto es, cambiarlos de lugar poniendo el nombre antes que el apellido como se acostumbra en occidente. Cuando se hace esto, se escriben muchas veces los nombres en *rômaji*” (Koop & Inada, 2005)

2.2. Literatura japonesa

En esta sección se dará un muy breve resumen de la literatura proveniente del “país del sol naciente” para entender y apreciar en qué época surge el manga para comprender mejor los orígenes del mismo; así como posteriormente su clasificación y evolución. La literatura japonesa empezó cuando se introdujeron los ideogramas chinos o *kanji*; antes de eso, el japonés era una lengua ágrafa. Es por esto que cuando empezó la literatura en este país China tuvo una gran influencia; sin embargo, con el tiempo desarrolló un estilo propio con una cualidad única.

De igual modo, la literatura occidental tuvo una gran influencia en la literatura japonesa y ésta aún se nota en la literatura moderna. Como cualquier otra literatura, poder leer la literatura japonesa en su original es mucho mejor debido a la riqueza que puede perderse en la traducción. En la antigüedad, gracias a la introducción de los *kanji* (caracteres chinos) en Japón se hizo posible la escritura. Más tarde se crearon las *kana* (hiragana y katakana) que son caracteres propios del japonés.

A continuación se dividen los periodos más relevantes de la literatura japonesa en orden cronológico; junto con un pequeño resumen de cada uno: (Wikipedia, 2016)

- La Literatura Japonesa antigua (pre-siglo VIII).- Se introduce el kanji en Japón, empieza la escritura. Los escritos de esta época difieren mucho de los siguientes en gramática y fonología.
- Las Letras Japonesas clásicas (Siglo VIII – Siglo XII).- Época que se considera de oro de la literatura japonesa y también del arte (Era Heian). No existían poetas oficiales, pero la poesía de esta época era elegante y sofisticada, sin mencionar que expresaba los sentimientos de manera retórica.
- La Literatura Japonesa medieval (Siglo XIII – Siglo XVI).- Época de guerra civil y huelgas en Japón. Mucha de la literatura tiene influencia del Budismo y Zen, en especial en la clase samurái. La literatura de ese tiempo se enfoca en la vida y la muerte, estilos de vida simples y en la redención al matar.
- Principios de Literatura Japonesa moderna (Siglo XVII – mediados del siglo XIX).- La literatura de esta época fue escrita en el Periodo Edo, conocido como uno de los más pacíficos. Aquí se escribieron varios textos, entre ellos comedias, ficción, romance, horror, historias de crímenes y pornografía.
- Las Letras Japonesas del período Meiji y Taisho (finales del siglo XIX – Segunda guerra mundial. En el que se marca la era de industrialización. La literatura cambia al ingreso de la literatura de occidente. Durante la guerra los textos literarios trataban de amor y sensualidad.
- Literatura Japonesa post-guerra.- Después de la guerra, los textos cambian el contenido de una temática de derrota, pérdida de objetivos y cómo lidiar con la derrota. También empiezan historias con temáticas controversiales. Los textos de ficción populares, y no ficción, junto con la literatura para niños trataban de la vida urbana en Japón en 1980.

Según lo que se ha presentado anteriormente, se puede ver que es en la última época donde entrarían las creaciones japonesas del género manga. Los libros manga japonés se volvieron populares después de la Segunda Guerra Mundial. Los manga cuentan con una variedad de géneros y subgéneros; ya que se puede hacer un manga virtualmente de cualquier tema y para todo tipo de público.

2.3. Manga

La palabra **manga** (漫画) es un término japonés que se usa comúnmente en Japón para referirse a toda historieta. Sin embargo, fuera de Japón la palabra se usa específicamente para referirse a las historietas de origen japonés; así como al estilo de dibujo empleado en las mismas. *Hokusai Katsushika* acuñó este término para referirse a esta clase de dibujo. Los dos kanji que lo componen significan literalmente “dibujos caprichosos”; es decir, son simplemente garabatos. El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española también reconoce a la palabra manga como “cómic de origen japonés” o “perteneciente o relativo al manga”; es decir, se ha convertido en una palabra oficial de la lengua española. A pesar de que los manga empezaron hace décadas, no fue hasta 1945 que empezó a hacerse un género famoso. El manga fue un medio de entretenimiento para responder a la de entretenerse o distraerse necesidad que existía en Japón después de la cruda posguerra. Actualmente, el manga es un género literario muy aceptado en varios países.

Según el libro “Cómo dibujar manga, paso a paso” (García & Casaus, 2005)

“...el manga o historieta japonesa tiene gran aceptación en muchos países fuera de Japón, y su consumidor no es solamente adolescente, sino que llega a toda clase de público y abarca un gran número de géneros. Como producto cultural y comercial, presenta gran cantidad de rasgos que lo diferencian de otros géneros del cómic”.

Como se mencionó anteriormente, el manga tiene varios géneros que son dirigidos hacia diferentes tipos de público. En la lista a continuación se mencionarán los géneros de manga y se dará una breve explicación de cada una:

- *Kodomo*.- (コドモ) significa literalmente “niño”. Este género de manga está orientado al público infantil. Por lo general contienen temas y conceptos para niños y la familia.
- *Shōnen*.- (少年) significa literalmente “muchacho”. Este género de manga está orientado a varones jóvenes. Se caracteriza por tener grandes dosis de acción, situaciones humorísticas y con protagonistas masculinos.

- *Shōjo*.- (少女) significa literalmente “mujer joven”. Este género de manga está orientado a una audiencia femenina adolescente. Se caracteriza por hacer énfasis en las relaciones humanas y sentimentales. Por lo general tiene protagonistas que sobresalen por varias características distintivas. Este género presenta varios romances idealizados.
- *Seinen*.- (青年) significa literalmente “hombre joven”. Este género de manga está orientado a una audiencia masculina mayor de edad. Los temas frecuentes son el sexo, la violencia y la política. Hay mayor énfasis en el argumento y menos en la acción directa. Las interacciones de los personajes son más desarrolladas ya que se relaciona con la realidad, con detalles que aumentan la sensación de realismo lógico.
- *Josei*.- (女性) significa literalmente “mujer” o “femenino”. Este género de manga está orientado especialmente a las mujeres adultas. Por lo general, las historias tratan sobre experiencias diarias de las mujeres en Japón, por lo general de mujeres adultas. Presenta romances más realistas y los personajes principales tienden a tener una relación algo homosexual con sus enemigos o amistades.
- *Ecchi*.- (エッチ) es literalmente la pronunciación de la letra “H”. Este género de manga está orientado a adultos o jóvenes adultos. En este género se muestran las partes privadas de los personajes femeninos; sin embargo, no contiene escenas sexuales. Se puede traducir como “obscenidad”.
- *Hentai*.- (変態) es literalmente “pervertido” o “perversión”. Este género de manga está orientado a adultos por su contenido pornográfico. Las ilustraciones varían de acuerdo al autor; así como el tipo de actividad sexual y los personajes implicados. Este género abarca todos los fetiches sexuales. Contiene dos géneros principales que son:
 - *Yaoi*.- (ヤオイ) es la abreviatura de *yama-nashi ochi-nashi imi-nashi*; que literalmente significa “sin clímax, sin resolución, sin sentido”. Este género de manga está orientado al público femenino; sin embargo, el género para público masculino es denominado *bara*. Contiene la representación artística, erótica o romántica de relaciones homosexuales entre dos varones. También es conocido como *Boy's Love* o *BL*.

- *Yuri*.- (百合) significa literalmente “lirio”. Este género de manga está orientado a un público masculino, por lo general. El nombre del género se debe a que se convirtió en una especie de cliché que los personajes femeninos se llamen siempre *Yuri* o *Yuriko*. Este género se refiere al amor entre mujeres. Se centra en los aspectos tanto emocionales como sexuales de la relación.

Aparte de los géneros del manga previamente mencionados, encontramos subgéneros que se mencionarán sólo por nombre y en algunos casos la traducción en paréntesis, ya que la mayoría no requiere mayor explicación de lo que se trata, puesto que son géneros encontrados en la literatura en general. A continuación están los subgéneros manga:

- Acción
- Aventura
- Comedia
- Deportes
- Drama
- Fantasía
- *Gender Bender* (cambio de género)
- *Gore* (sangriento)
- Harén
- Historia
- Horror
- Artes Marciales
- *Mecha*
- Misterio
- Psicológico
- Romance
- *School Life* (Vida escolar)
- Sci-fi
- *Slice of Life* (Recuentos de la vida)

- *Smut* (Profano u ofensivo)
- Supernatural
- Tragedia

El manga *Death Note* que se ha seleccionado para el análisis entraría en la categoría de Shōnen y como subgéneros está dentro de drama, misterio, supernatural, suspenso y policíaco.

Algo particular que tienen los manga para el público oriental es la manera en la que se lee. El manga se lee de derecha a izquierda y no al revés. Los diálogos, efectos y sonidos también se leen de este mismo modo. Al momento de leer, se comienza por la parte posterior del libro, de derecha a izquierda hasta pasar a la siguiente página. Esta particularidad es bastante llamativa para aquellas personas que les gusta leer manga, puesto que es una manera diferente e interesante de leer un libro. El motivo para que se lea así es en parte porque cuando una persona toma una revista para ojearla, empieza por la parte de atrás hasta llegar a la portada.

2.4. Manga Death Note.

2.4.1. Autores del manga (Death Note)

El manga elegido, *Death Note* tiene dos autores: *Tsugumi Ohba* y *Takeshi Obata*. *Tsugumi Ohba* (大場つぐみ) es el escritor del manga. Se sabe poco acerca de este autor ya que se sospecha que su nombre, Tsugumi Ohba, no sea más que un pseudónimo. Entre sus obras más reconocidas se conocen los manga *Death Note* y *Bakuman*. Ambos trabajos los realizó junto con Takeshi Obata. No es seguro que se trate de un hombre ya que cuando Ohba se comunica con sus fans o con la prensa usa la imagen de la silueta de una mujer sujetando una manzana; por lo que es posible que se trate de una mujer. En los perfiles de novelas gráficas se presenta a Ohba como una persona nacida en Tokio, cuyo pasatiempo es coleccionar tazas de té y emplea mucho tiempo en desarrollar la trama para sus manga.

Por otro lado, tenemos a Takeshi Obata (小畑健) que es el mangaka de *Death Note*. Obata nació el 11 de febrero de 1969, en la provincia de Niigata, Japón. Es un artista muy

reconocido por sus dibujos y, por lo general, trabaja de artista o mangaka principal con otros escritores. Su estilo es bastante peculiar y se sabe que le gusta enfocarse en la ropa de los personajes que dibuja. Su estilo es bastante popular debido a los detalles empleados en él. Ha trabajado junto con Tsugumi Ohba en la creación de los manga *Death Note* y *Bakuman* como se mencionó anteriormente. Obata no sólo realiza dibujos para manga; sino también hace diseño de personajes para videojuegos (como *Castlevania Judgment*).

2.4.2. Información general del manga (*Death Note*)

El manga *Death Note* (デスノート) fue escrito por *Tsugumi Ohba* e ilustrado por *Takeshi Obata*. El género de este manga es *shōnen* con temática policíaca, thriller, psicológica, misterio y fantasía. Su publicación inició en Diciembre de 2003 en la revista *Shōnen Jump* y se terminó de publicar los doce volúmenes que contiene la serie en Mayo de 2006. Se hizo un anime posterior al manga con el mismo nombre. El anime fue transmitido por primera vez el 3 de Octubre de 2006, y terminó con 37 episodios en total el 26 de junio de 2007.

La historia se desenvuelve alrededor del protagonista *Light Yagami*, un estudiante sobresaliente que está aburrido del mundo en el que vive. Un día se rompe la monotonía cuando Light encuentra un cuaderno sobrenatural llamado *Death Note*. Dentro de este cuaderno hay una serie de reglas e instrucciones de uso; una de las cuales dice que el nombre del humano que sea escrito en ese cuaderno morirá. A partir de este momento, su vida da un giro de 180° ya que al poco tiempo descubre que dicho cuaderno cumple con su objetivo que es matar a las personas cuyo nombre sea escrito en sus páginas. Más tarde, Light recibe la visita del verdadero dueño del *Death Note*, un *shinigami*⁴ llamado Ryuk. Ambos personajes tienen mucho en común, ambos están aburridos en su mundo. Desde ese momento, Light emplea varias horas al día “purgando” al mundo de criminales y asesinos. Como las muertes resultan sospechosas, un investigador inglés que se autodenomina *L* toma el caso. La primera mitad de la historia se desenvuelve alrededor de estos dos personajes, Light y *L* que son rivales, pero mantienen una amistad por conveniencia. Por un lado, Light quiere deshacerse de *L*, pero no puede sin que este sepa que es a quien todos

⁴ Palabra japonesa para (死神) *Dios de la muerte*. (Wikipedia, 2016)

empiezan a llamar *Kira*⁵. L está seguro de que Light es Kira, por lo que lo encierra y vigila. Sin embargo, Light cuenta con la ayuda de *Ryuk*, de Misa, una chica obsesionada con Kira que quiere tener una relación afectuosa con Light y su *shinigami* Rem, ya que Misa también posee un Death Note. El final de esta historia toma por sorpresa a todos.

2.4.3. Resumen del capítulo 1 del manga

El primer capítulo del manga *Death Note* se titula “Aburrimiento” y contiene 47 páginas. En esta parte se conoce al protagonista *Light Yagami* y se explica su vida familiar y como estudiante modelo. Asimismo se conoce al *shinigami* Ryuk y se empieza a armar la trama de la historia.

La historia comienza con Ryuk en el mundo de los *shinigami* explicando que está aburrido de su día a día en aquel lugar. Cansado de apostar con otros *shinigami* hace uso de su segunda *Death Note*, la cual le ganó al Rey *Shinigami*, y la arroja “por accidente” al mundo de los humanos. Paralelamente a esto, Light se encuentra en una de sus clases de secundaria y logra ver un curioso objeto que cae del cielo. Tras salir de clase, va a ver de qué se trata; descubriendo que es un cuaderno. Interesado un poco más de lo que admite en el artilugio, se lo lleva consigo para leer lo que cree “es una broma tonta”. Sin embargo, la curiosidad dentro de él gana y decide probar si en realidad este artefacto llamado *Death Note* funciona o no. Para su sorpresa resulta ser cierto: la persona cuyo nombre sea escrito en aquella libreta muere. A partir de ese momento, Light empieza a escribir nombres de criminales en el cuaderno para matarlos. No es hasta pasados cinco días desde que encuentra el *Death Note* que Ryuk aparece en su habitación. Poco sorprendido, y de hecho expectante a ver al *shinigami*, Light cree que éste le quitará el alma. Sorprendido Ryuk, paradójicamente, por la cantidad de nombres en el cuaderno le dice a Light que aquel *Death Note* ahora le pertenece a él y no va a quitarle el alma. Ryuk le explica también que ese cuaderno es ahora un vínculo entre ambos y que al haberlo usado, Light no irá ni al cielo ni al infierno al morir. Admite también que Light no fue elegido y que el hecho de que encontrase la libreta ha sido pura coincidencia. Light le cuenta a Ryuk que al principio estaba escéptico con respecto a los poderes del cuaderno, eso hasta que decidió probarlo en

⁵ En el manga, las personas empiezan a referirse a aquel misterioso ser que está limpiando al mundo del mal (Light) como *Kira* por la palabra en inglés “killer”.

un par de personas; un secuestrador y un miembro de una banda de motociclistas. Llega así a la conclusión de que el *Death Note* es muy poderoso y peligroso si llegase a estar en manos equivocadas; así decide convertirse en el “dios del nuevo mundo”, como él se denomina, para así impartir justicia, purgar y limpiar al mundo para mejorarlo. Ryuk decide quedarse a su lado ya que le parece que será una divertida aventura ver cómo Light planea limpiar el mundo de los humanos. No obstante, con la creciente cifra de criminales que han muerto por ataques al corazón, la INTERPOL sospecha que no puede ser coincidencia. Gracias a las inferencias de L, un detective famoso mundialmente que ha resuelto varios casos, decide investigar el caso.

El capítulo termina con una sección que se repite en todo el manga al final de los capítulos llamada “*How to use*” la cual contiene las reglas que vienen escritas en el *Death Note*. El primer capítulo va a ser el enfoque del análisis.

CAPÍTULO III: ANÁLISIS

Para el presente análisis se ha decidido formar un cuadro que tenga en cuenta los siguientes aspectos: culturema, significado del culturema, categoría gramatical, contexto (en los tres idiomas: español, inglés y el original en japonés) y finalmente la técnica de traducción empleada. Los culturemas encontrados en el primer capítulo del manga *Death Note* serán analizados en base a dicho cuadro. Para proseguir con la lectura del análisis se debe tomar en cuenta lo siguiente:

- a) Para un mejor entendimiento del mismo se lo divide en esta sección por cada culturema; es decir, el análisis de cada culturema se lo realizará en la parte inferior del cuadro. El cuadro completo podrá ser observado en el primer anexo.
- b) El significado del culturema sólo es tomado en cuenta si dicho culturema no es un nombre propio; sin embargo, se ha puesto el significado de los *kanji* que conforman dicho nombre con sus respectivas lecturas. Para el significado de los *kanji* se ha usado un diccionario online en japonés.⁶
- c) La categoría gramatical se realiza de acuerdo al significado en español del culturema. Si el significado no es especificado se debe a que éste es un nombre propio.
- d) Para analizar el culturema se lo ha puesto en el contexto encontrado en el manga. El contexto ha sido copiado textualmente de los manga y, para comprender de mejor manera, se ha copiado todo el texto de la burbuja, viñeta o sección en la cual se encuentra el culturema a ser analizado.
- e) La técnica de traducción tomada en cuenta para el análisis es la utilizada en la traducción al español.
- f) Se ha decidido analizar la técnica de traducción empleada al culturema en específico; más no al contexto en general.
- g) Se hará un análisis estilístico de todo el capítulo después del análisis de cada uno de los culturemas encontrados. Sin embargo, se hará solamente un análisis del texto meta, es decir, el texto en español.

⁶ Significados tomados de (Jisho, 2016)

Culturema	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana		Romaji
Page	Página	<u>página</u> : sustantivo	<u>Morfológicamente</u> : Femenino, singular <u>Semánticamente</u> : común, concreto, individual, simple, primitivo contable	<u>Page. 1</u> Aburrimiento	<u>Chapter 1:</u> Boredom	<u>page. 1</u> 退 屈	<u>Peeji. 1</u> taikutsu	Préstamo

Tabla 1: Page

El primer culturema encontrado en el manga es *page*. Su significado en español es **página**. Este es un sustantivo, curiosamente, se mantuvo en inglés tal como está en la versión original en japonés; como se puede apreciar en el cuadro⁷. Por tanto, la técnica de traducción empleada fue el préstamo. Sin embargo, se puede observar que fue cambiado en la versión en inglés por “*chapter*” que significa capítulo. Como se hizo traducción del resto del contexto bien se pudo traducir este culturema también. Quizás se lo dejó en inglés, tal como en el original, ya que en la historia se menciona que el Death Note está escrito en inglés principalmente, así que el traductor pudo considerar este aspecto para que se mantuviese en parte el ambiente del manga. En la versión en inglés se lo pudo haber dejado tal cual ya que la palabra es propia de ese idioma. El hecho de que sea un anglicismo en el idioma original también causa algo de problemas; por lo que esta palabra, quizás, no podría ser considerada un culturema ya que existen equivalentes o traducción en ambos idiomas para esta; siendo en español “página” y en japonés “へ—ジ” *pe-ji*. Sin embargo, en este último, la palabra es un préstamo naturalizado; es decir, que se adapta su fonética al idioma japonés y se lo escribe en katakana.

⁷ Ver Tabla 1

Cultura	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/Hiragana		Romaji
Death Note	cuaderno de muerte	cuaderno: sustantivo	Morfológicamente: Masculino, singular	He perdido <u>el Cuaderno de muerte</u> .	I dropped my <u>Death Note</u> .	デスノート 落としちまった	desu nōto otoshichimatta	Literal
	デスノート (desu nōto)		Semánticamente: común, concreto, individual, simple, primitivo, contable					
		de: preposición	¿Y ya sabes dónde <u>lo</u> has perdido? Je, je...	So, you got any idea where you dropped <u>it</u> ? Kyak kak kak	で何処に落としたかわかってるわけ? ククク	de dokoni otoshitaka wakatteru wake? ku ku ku	Transposición	
		muerte: sustantivo (adjetivado)	Morfológicamente: femenino, singular	La <u>libreta</u> que este mensajero de la muerte perdió en el mundo humano...	This single <u>notebook</u> dropped into the human world by a Shinigami...	この死神が人間界に落とした一冊の <u>ノート</u> から	kono shinigami ga ningenkai ni otoshita issatsu no nōto kara	Literal
			Semánticamente: común, concreto, individual, simple, primitivo, contable					
	¿Una <u>libreta</u> ...?		¿Una <u>notebook</u> ?	<u>ノート</u> ?	<u>nōto</u> ?	Literal		

				Death Note.	“Death Note.”	デスノート	DEATH NOTE	Préstamo
				Es decir, “cuaderno de muerte” en inglés...	A notebook of Death?	直訳で <u>死のノート</u>	chokuyaku de shino <u>nōto</u>	Literal
				“Este es el <u>cuaderno</u> de un shinigami”.	“This is a Death god’s <u>notebook.</u> ”	『これは死神のノートです』	『korewa shinigami no <u>nōto</u> desu』	Literal
				“La persona cuyo nombre quede escrito en <u>este cuaderno</u> morirá”.	“The human whose name is written in <u>this note</u> shall die.”	『このノートに名前を書かれた人間は死ね』	『 <u>kono nōto</u> ni namae wo kakareta ningen wa shine』	Literal
				“ <u>Este cuaderno</u> no tendrá efecto a menos que el individuo que escriba tenga en mente la cara de la persona al escribir su nombre. De este modo, otras personas con el mismo nombre y apellido no serán afectadas”.	“ <u>This note</u> will not take effect unless the writer has the person’s face in their mind when witting his/her name. Therefore, people sharing the same name will not be affected.”	『書く人物の顔が頭に入っていないと効果はないゆえに同姓同名の人物に一遍に効果は得られない』	『kaku jinbutsu no kao ga atama ni haitteinai to kouka wa nai yue ni dousei doumei no jinbutsu ni ippen ni kouka wa erarenai』	Amplificación

			¿A qué viene tanto asombro? Soy Ryuk, el shinigami que dejó caer <u>ese cuaderno</u> .	I'm Ryuk, the Shinigami who dropped <u>that notebook</u> .	そのデスノ ートの落と し主死神の リュークだ	sono desu nōto no otoshi nushi shinigami no ryu-ku da	Literal
			Por tu actitud, deduzco que ya has descubierto que <u>ésa</u> no es una libreta corriente, ¿a que sí?	The way you were acting just now, I can tell you know <u>it</u> isn't just any old notebook... right?	さっきの様 子だともう それが普通 のノートじ やないって わかってる んだろ?	sakki no yousu dato mou sore ga tada no nōto janaitte wakatteru ndaro?	Transposi ción
			Yo ya no dudaba de la veracidad de este " <u>cuaderno de shingami</u> ", pero...	Not that I doubted this was a " <u>Death god's notebook</u> ," but...	僕は既に 「死神のノ ート」を現 実だと疑っ てなかった が	boku wa sudeni 「shinigam i no nōto」 wo genjitsu dato utagatte nakattaga	Literal

			<p>He escuchado una y otra vez batallitas de <u>otros cuadernos</u> que cayeron al mundo humano...</p>	<p>I've heard of <u>Death Notes</u> getting down to the human world a few times before...</p>	<p>過去に<u>デスノート</u>が人間界に何回も聞いたが</p>	<p>kako ni desu nōto ga ningenkai ni demawatta hanashi wa nando ka kiitaga</p>	<p>Generalización</p>
			<p>He usado <u>esta libreta</u> sabiendo que pertenecía a un shinigami... y ahora tú estás aquí...</p>	<p>I used <u>the notebook</u>, knowing it belonged to a Shinigami... and now the Shinigami's here...</p>	<p>僕は死神の<u>ノート</u>を使ってた。。。そして死神が来た。。。</p>	<p>boku wa shinigami no nōto wa wakatteite tsukatta...s oshite shinigami ga kita...</p>	<p>Generalización</p>
			<p>Desde el momento en que toca el suelo del mundo humano, <u>el cuaderno</u> pasa a ser un objeto del mismo.</p>	<p>The moment a <u>Death Note</u> lands in the human world, it belongs to the human world.</p>	<p>人間界の<u>地</u>に着いた時点で<u>ノート</u>は人間界の物になる</p>	<p>ningenkai no chi ni tsuita jiten de nōto wa ningenkai no mono ninaru</p>	<p>Literal</p>

			Si no <u>lo</u> quieres, pásaselo a otro.	You don't want <u>it</u> , give <u>it</u> to another human.	いらなきゃ 他の人間に 回せ	iranakya hoka no ningen ni mawase	Amplificación
			En ese momento, tus recuerdos relacionados con <u>el cuaderno de muerte</u> serán eliminados.	When you do, I'll just have to erase all your <u>Death Note</u> memories.	その時はお まえの <u>デス</u> <u>ノート</u> に関 する記憶だ け消させて もらう	sono toki wa omae no <u>desu</u> <u>nōto</u> ni kansuru kioku dake kesasete morau	Literal
			...Sólo tú, que has usado mi 'ex' <u>cuaderno de muerte</u> , puedes verme.	Since you've used what was <u>my notebook</u> , you're the only one who can see me.	元俺の <u>ノー</u> <u>ト</u> を使った おまえにし か俺の姿は 見えない	moto ore no <u>nōto</u> o tsukatta omae ni shika ore no sugata wa mienai	Literal
			<u>El cuaderno de muerte...</u>	The <u>Death Note</u> ...	<u>デスノート</u> が	<u>desu nōto</u> ga	Literal

			<p>¿Entonces es cierto que no hay penalización ni castigo alguno por haberlo utilizado?</p>	<p>So there really is no price to pay for using the <u>Death Note</u>?</p>	<p>じゃあ本当に<u>デスノート</u>を使った代償って何もないんだな？</p>	<p>jaa hontou ni <u>desu nōto</u> o tsukatta daishoutte nanimonai ndana?</p>	<p>Transposición</p>
			<p>...cuando tú mueras...yo seré quien deba escribir tu nombre en mi propia <u>libreta</u>, pero...</p>	<p>When you die... I'll be the one writing your name down, but...</p>	<p>おまえが死んだ時。。。俺がおまえの名前を俺の<u>ノート</u>に書く事になるがー</p>	<p>omae ga shinda toki... ore ga omae no namae o ore no <u>nōto</u> ni kaku koto ni naru ga-</p>	<p>Literal</p>
			<p>...No creas que el humano que haya usado <u>el cuaderno de muerte</u> puede ir al cielo o al infierno.</p>	<p>Don't think that any human who's used the <u>Death Note</u> can go to heaven or hell.</p>	<p><u>デスノート</u>を使った人間が天国や地獄に行けると思うな</p>	<p><u>desu nōto</u> o tsukatta ningen ga tengoku ya jigoku ni ikeru to omouna</p>	<p>Literal</p>

			Yo me limité a tirar el <u>cuaderno</u> y punto.	All I did was drop the <u>notebook</u> , that's all.	俺はただノ ートを落と ただけだ	ore wa tada nōto otoshita dakeda	Literal
			Los mensajeros de la muerte de ahora no tenemos nada que hacer. O echamos la siesta o apostamos. Y que no se te ocurra escribir el nombre de un humano en tu <u>libreta</u> , que se cachondean de ti en plan “¿Qué haces currando, matao?”	In actual fact, Shinigami these days don-t have a lot to do. All they do is nap, or gamble. If they see you scribbling into your <u>Death Note</u> , they say, “what're you working so hard for?” and laugh at you.	実際今の死 神ってのは 暇でね昼寝 してるか博 打うってる かだ下手に デスノート に人間の名 前なんて書 いてると 「何ガンバ っちゃって るの？」っ て笑われる	jissai ima no shinigami tte no wa himadene hiruneshiter u ka bakuchi utteru kada heta ni <u>desu</u> <u>nōto</u> ni ningen no namae nante kaiteru to 「nani ga nbacchatter u no?」tte warawareru	Generaliz ación
			¡El <u>cuaderno de muerte</u> ...! ¡¡...ES REAL!!	The <u>Death Note</u> ... Really works!!	デスノート 本物だ！！	<u>desu nōto</u> honmono da!!	Literal

			Con el <u>cuaderno de muerte</u> ... ¡cambiaré el mundo!	I'm using the <u>Death Note</u> ... to change the world.	デスノート で世の中を 変えてやる	<u>desu nōto</u> de yonomaka wo kaeteyaru	Literal
			Eso es lo mejor del <u>cuaderno de muerte</u> , Ryuk.	That's the best thing about the <u>Death Note</u> , Ryuk.	そこが <u>デス</u> <u>ノート</u> の 一番いい所だ よリューク	soko ga <u>desu nōto</u> no ichiban iitokoro dayo ryu- ku	Literal

Tabla 2: Death Note

El siguiente culturema es *Death Note*. El significado de este es literalmente **cuaderno de muerte**. Compuesto por dos sustantivos y una preposición. En este caso encontramos que “muerte” actúa como un sustantivo adjetivado dándole así a “cuaderno” una característica específica. La forma en la que se tradujo este culturema en la versión en español fue de distintas maneras. Por ejemplo, la primera vez que se presenta se le dio una traducción literal; que vendría a ser “cuaderno de muerte”⁸. Sin embargo, también se observa cambios como una transposición, es decir, que se cambia la categoría gramatical a la palabra. Asimismo, se muestra como hacen un préstamo y dejan el culturema en inglés “*death note*”; tal y como está en la versión original. Una vez más, se aplica esta técnica para mantener el trasfondo de la historia ya que *Death Note* está escrito en inglés. Fue interesante notar como en la versión en español se fue alternando entre “cuaderno” y “libreta” para referirse a dicho artefacto. Considerando el significado de ambos y sin poder encontrar una diferencia concreta en alguna fuente

⁸ Véase Tabla 2: primer contexto.

fiable de que se refieren a artículos distintos, se concluye que la alternación entre estas dos palabras fue solamente para evitar la repetición de una misma palabra de manera tan frecuente. Se encontró también que se lo menciona como “cuaderno de *shinigami*”⁹ siendo una traducción literal de “cuaderno”; *nōto* en el original, y un préstamo. En otro caso, se hizo una amplificación¹⁰ ya que en la versión original existía una deixis; quizás se lo hizo para evitar confusiones. En otros casos, se tuvo que hacer una generalización¹¹ puesto que en japonés no se pluralizan los sustantivos, por lo general se entiende que es plural por el contexto; caso contrario en español e inglés que se necesita especificar un plural. En otros casos de generalización¹² el traductor decidió generalizar el término *death note* por “libreta” o “cuaderno” evitando así la repetición continua de “cuaderno de muerte” y también dejando más espacio en la burbuja de diálogo. En la mayoría de los casos se tradujo este culturema de forma literal en esta sección ya que no requería mayor cambio. Por tanto, *Death Note* resulta ser otro anglicismo en el idioma japonés (texto original) que se decidió traducir con equivalentes. Al realizar esto, el traductor facilita el entendimiento de los lectores y no requiere explicación, como a veces suele hacerse, al final del tomo de manga. Se considera que esto se debe en parte a que a lo largo del tomo de manga se explica detalladamente qué es un o una *Death Note* junto con cómo se usa. Fue interesante observar cómo el cambio de “libreta” a “cuaderno” cambia el artículo a usarse con *Death Note*; por lo que se puede considerar aceptable, si se decide dejarlo como un préstamo, el uso de “el *Death Note*” o “la *Death Note*”. Se puede concluir con esto que *Death Note* no es necesariamente un culturema ya que posee equivalentes. Pero, como mencionado anteriormente, se lo ha puesto una vez en inglés emulando al original en español para mantener el ambiente de la historia.

⁹ Véase Tabla 2: séptimo contexto.

¹⁰ Véase Tabla 2: noveno contexto.

¹¹ Véase Tabla 2: treceavo contexto.

¹² Véase Tabla 2: catorceavo y decimocuarto contexto.

Cultu rema	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana		Romaji
Shini gami	dios de la muerte	<u>dios:</u> sustantiv o	<u>Morfológica mente:</u> masculino, singular	Mundo de los <u>Shinigami</u> .	Realm of the <u>Shinigami</u> .	<u>死神界</u>	<u>Shinigamikai</u>	Préstamo
	死 kun: しぬ (shi.nu) し.に- (shini-) on: シ (shi)		<u>Semánticame nte:</u> común, concreto*, individual, simple, primitivo, contable	Por cierto, ¿tú no engañaste al viejo, el Rey <u>Shinigami</u> , y tenías dos en tu poder? ¿Qué pasa, que se te han perdido los dos o qué?	Hey, weren't you carrying around a second one behind the <u>old man's</u> back? You sayin' you lost both?	つかおめー <u>死神大王騙く</u> らかして二冊 持っていった じゃねーか二 冊共落とした のかよ?	tsu-ka ome- <u>shinigami</u> daiō kata kura kashite nisatsu motteitta jane-ka nisatsu tomo otoshita no ka yo?	Préstamo
	muerte, morir	<u>de:</u> preposici ón	Determinado,					
		<u>la:</u> artículo	femenino, singular					
	神 kun: かみ (kami) かん- (kan-) こう- (kou-)	<u>muerte:</u> sustantiv o	<u>Morfológica mente:</u> femenino, singular					
		<u>Semánticame nte:</u> común, concreto, individual, simple, primitivo,	La libreta que este <u>mensajero de la muerte</u> perdió en el mundo humano...	This single notebook, dropped into the human world by a <u>Shinigami</u> ...	<u>この死神が人 間界に落とし た一冊のノー トから</u>	kono <u>shinigami</u> ga ningenkai ni otoshita issatsu no nōto kara	Descripció n	

<p>on: シン (shin) ジン (gin)</p> <p>dios(es), mente, alma</p>		contable*	<p>Soy Ryuk, el <u>Shinigami</u> que dejó caer ese cuaderno.</p>	<p>I'm Ryuk, the <u>Shinigami</u> who dropped that notebook.</p>	<p>そのデスノートの落とし主 <u>死神</u>のリユークだ</p>	<p>sono desu nōto no otoshi nushi <u>shinigami</u> no ryuku da</p>	Préstamo
			<p>Un...Un <u>Shinigami</u>...</p>	<p>A...<u>SHINIGAMI</u>?</p>	<p>し。。。<u>死神</u></p>	<p>shi... <u>shinigami</u></p>	Préstamo
			<p>Un <u>mensajero de la muerte</u>, ¿eh...?</p>	<p>A “<u>Death God</u>”...</p>	<p><u>死神</u>か。。。 </p>	<p><u>shinigami</u> ka...</p>	Descripción
			<p>Qué amabilidad por tu parte, <u>Shinigami</u>...</p>	<p>Gee, a personal visit from a <u>Shinigami</u>...</p>	<p><u>死神</u>まで来てくれるとは。。。 </p>	<p><u>shinigami</u>made kitekureru to wa...</p>	Préstamo
			<p>Yo ya no dudaba de la veracidad de este “cuaderno de <u>shinigami</u>”, pero...</p>	<p>Not that I doubted this was a “<u>Death god's</u> notebook,” but...</p>	<p>僕は既に「<u>死神</u>のノート」を現実だと疑ってなかったが</p>	<p>boku wa sudeni 「<u>shinigami</u> no nōto」 wo genjitsu dato utagatte nakattaga</p>	Préstamo

			<p>He usado esta libreta sabiendo que pertenecía a un <u>Shinigami</u>... y ahora tú estás aquí...</p>	<p>I used the notebook, knowing it belonged to a <u>Shinigami</u>... and now the <u>Shinigami</u>'s here...</p>	<p>僕は<u>死神</u>のノートをわかっていて使った。。。そして<u>死神</u>が来た。。。。</p>	<p>boku wa <u>shinigami</u> no nōto wo wakatteite tsukatta...soshite <u>shinigami</u> ga kita...</p>	<p>Préstamo / Transposición</p>
			<p>...Es un vínculo que une al humano Light con <u>Shinigami</u> Ryuk.</p>	<p>Is the bond between Light the human and Ryuk the <u>Shinigami</u>.</p>	<p>人間月と<u>死神</u>リユークをつなぐ絆だ</p>	<p>ningen raito to <u>shinigami</u> ryu-ku wo tsunagu kizuna da</p>	<p>Préstamo</p>
			<p>Supongo que suena raro oír esto de labios de un <u>Shinigami</u>, pero...</p>	<p>It might be a weird thing for a <u>Shinigami</u> to say, but...</p>	<p><u>死神</u>がこんな事言うのもおかしいが</p>	<p><u>shinigami</u> ga konna koto iu no mo okashii ga</p>	<p>Préstamo</p>
			<p><u>Los mensajeros de la muerte</u> de ahora no tenemos nada que hacer. O echamos la siesta o apostamos. Y que no se te ocurra escribir el nombre de un humano en tu libreta, que se cachondean de ti en</p>	<p>In actual fact, <u>Shinigami</u> these days don't have a lot to do. All they do is nap, or gamble. If they see you scribbling into your Death</p>	<p>実際今の<u>死神</u>ってのは暇でね昼寝してるか博打うってるかだ下手にデスノートに</p>	<p>jissai ima no <u>shinigami</u> tte no wa himadene hiruneshiteru ka bakuchi utteru kada heta ni desu nōto ni ningen no namae nante kaiteru to 「nani ga nbaa chatter</p>	<p>Descripción</p>

			plan “¿Qué haces currando, matao?”	Note, they say, “what’re you working so hard for?” and laugh at you.	人間の名前なんて書いてると「何ガンバツちゃってるの？」って笑われる	no? 」 tte warawareru	
			A mí no me divierte matar a alguien del mundo humano estando en el de los <u>Shinigami</u> .	I’m in the <u>Shinigami</u> ’s realm, so killing people in the human world isn’t any fun.	自分は <u>死神界</u> に居るのに人間界の奴を殺しても面白くみなんともない	jibun wa <u>shinigamikai</u> ni iru no ni ningenkai no yatsu wo koroshite mo omoshiro kuminantomonai	Préstamo
			Y, claro, escribir en el cuaderno el nombre del mundo de los <u>Shinigami</u> no tiene efecto.	But if I write the names of <u>Shinigami</u> into the book, they don’t die.	だからといって <u>死神</u> 奴をノートに書いても死なないんだからな	dakara toitte <u>shinigami</u> no yatsu wo nōto ni kaite mo shina nain dakara na	Préstamo

Tabla 3: *Shinigami*

En algunos tomos de manga, por lo general, al final de éste se encuentra una sección con “aclaraciones” o “información” acerca de la obra, sus autores o palabras especiales (culturemas). Al final del primer tomo de manga de *Death Note* se encuentra una sección que explica qué es un *Shinigami*. A continuación se citará textualmente dicha sección para una mejor comprensión del término en cuestión y para tener más información general de los *shinigami* antes de la explicación de la tabla:

¿Qué es un Shinigami?

El *Shinigami* o “dios de la muerte” es un personaje clave de la mitología japonesa, y de hecho del presente manga. A los que seáis especialmente aficionados a los manga fantástico-terroríficos no os resultará desconocido, dado que también aparece en otras obras tan populares como *Yuu Yuu Hakusho* u otro de los recientes lanzamientos de Glénat, *Bleach*. En este último ya habréis podido observar que su protagonista, Ichigo Kurosaki, se encarga básicamente de perseguir a los *hollow*, unos espíritus malignos, que amenazan a su ciudad; si bien la misión de Ryuk, el *shinigami* del presente manga, es algo diferente.

Los *shinigami* se encargan de proteger las almas de aquellos humanos cuya vida terrenal acaba de concluir. Residen en un lugar celestial llamado *Sereitei*, protegido por una barrera espiritual que impide el paso de seres ajenos a su orden. A su vez, la sociedad de los *shinigami* se compone de 13 divisiones, regidas por un sistema de inspiración militar: todas ellas son lideradas por un comandante en jefe; a su vez, cada una de las trece tiene un capitán, un teniente y otros rangos inferiores.

El siguiente culturema que se encuentra en el manga es *shinigami*. Literalmente significa **dios de la muerte** por los kanji que componen dicha palabra. En español serían dos sustantivos, una preposición y un artículo. En la mayoría de los casos, el traductor hizo uso de un préstamo¹³ es decir, se dejó la palabra tal cual en japonés: *shinigami*. A pesar de que hay un equivalente en ambos idiomas, quizás el traductor consideró que era una palabra importante con carga cultural; ya que en otras culturas no existe tal concepto como un dios específico que toma vidas humanas. Cabe recalcar que en caso de que el traductor hubiese decidido poner un equivalente, debería de haber especificado de dónde era el dios de la muerte; es decir, escribir “dios de la muerte japonés” para especificar y para que no se lo confunda con otras posibles deidades relacionadas con la muerte (como Hades en la cultura griega o Anubis en la cultura egipcia antigua). A pesar de que la traducción literal de *shinigami* es “dios de la muerte” o “dioses de la muerte” la traducción que es de “mensajero(s) de la muerte¹⁴”; es decir, el traductor optó por hacer una traducción descriptiva explicando así el significado del culturema *shinigami* para así evitar notas del traductor. Considerando que no todas las culturas tienen la misma concepción de “dios¹⁵” y que para algunas es una deidad suprema de creación y destrucción, el traductor ha optado por un término menos literal y más común; sin dejar de lado, de transmitir el significado general del término *shinigami* que vendría a ser “ser que lleva o trae muerte”. Un término más común y neutral como “mensajero” puede ser entendido con facilidad. En la versión en inglés sí se hizo una traducción literal dejándolo como “*death god*”. En un caso la traducción fue una transposición¹⁶, el cambio fue de un sustantivo que es *shinigami* a un pronombre personal tónico “tú”. Esto se debe a que el culturema *shinigami* fue mencionado en la misma burbuja de texto con anterioridad y no era necesario repetirlo; por eso optar por un pronombre en la traducción al español hace que suene más natural.

¹³ Véase Tabla 3: primer, segundo, cuarto, quinto, séptimo, octavo, noveno, décimo, onceavo, treceavo y catorceavo contexto.

¹⁴ Véase Tabla 3: tercer, sexto y doceavo contexto.

¹⁵ “1. m. Ser supremo que en las religiones monoteístas es considerado hacedor del universo.

2. m. y f. Deidad a que dan o han dado culto las diversas religiones politeístas” (Real Academia Española, 2016)

¹⁶ Véase Tabla 3: noveno contexto.

También se debe recalcar que el término fue tomado como un préstamo puro; es decir, no se lo naturalizó al español. Se puede notar esto ya que cuando se usa el plural de *shinigami* se lo hace sin ponerle una –s al final como comúnmente se forma el plural en español. Esto ayuda a que el culturema se mantenga. A pesar de que este culturema tiene un equivalente tanto en español como en inglés, se decidió dejarlo en la mayoría de casos como una palabra extranjera. La carga cultural se mantiene y el mensaje se transmite gracias a la traducción en diferentes ocasiones del culturema.

Culturema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Ryuk	リューク (ryu-ku)	Sustantivo	Nombre propio	¿Hm? ¿Adónde vas, <u>Ryuk</u> ?	Hm? Where are you off to, <u>Ryuk</u> ?	ん? どこ行くんだ <u>リューク</u>	n? doko ikunda <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				Soy <u>Ryuk</u> , el Shinigami que dejó caer ese cuaderno.	I'm <u>Ryuk</u> , the Shinigami who dropped that notebook.	そのデスノートの落とし主死神の <u>リューク</u> だ	sono desu nōto no otoshi nushi shinigami no <u>ryu-ku</u> da	Préstamo
				No estoy asombrado, <u>Ryuk</u> .	I'm not surprised to see you, <u>Ryuk</u> .	驚いてないよ <u>リューク</u>	odoroitenaio <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				Estoy mentalizado, <u>Ryuk</u> ...	I'm ready for anything, <u>Ryuk</u> ...	覚悟はできてるよ <u>リューク</u>	kakugo wa dekiteruyo <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				...Es un vínculo que une al humano Light con el Shinigami <u>Ryuk</u> .	Is the bond between Light the human and <u>Ryuk</u> the Shinigami.	人間月と死神 <u>リューク</u> をつなぐ絆だ	ningen raito to shinigami <u>ryu-kuwo</u> tsunagu kizuna da	Préstamo
				Eso es lo mejor del cuaderno de muerte, <u>Ryuk</u> .	That's the best thing about the Death Note, <u>Ryuk</u> .	そこがデスノートの一番いい所だよ <u>リューク</u>	soko ga desu nōto no ichiban iitokoro dayo <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				¿Qué estás diciendo, <u>Ryuk</u> ?	What are you talking about, <u>Ryuk</u> ?	何を言ってるんだ? <u>リューク</u>	naniwo itterunda? <u>ryu-ku</u>	Préstamo

Tabla 4: *Ryuk*

El cuarto culturema encontrado en este capítulo es *Ryuk*. Este culturema es un sustantivo, específicamente un nombre propio. Al estar escrito en katakana en el idioma original no posee un kanji. Después de investigar, se encontró que carece de un significado (Wikipedia, 2016); por tanto no se lo puso en el cuadro. Al ser un nombre propio, el traductor decidió dejarlo tal cual en el original. La técnica usada en este culturema, por tanto, fue préstamo puro¹⁷. Como se puede observar por el contexto, se trata al préstamo como si fuese un nombre en español.

Algo curioso que se dio al investigar si el nombre podría o no tener significado fue que casi todos los datos referentes a la búsqueda, si no es que todos, son con respecto a este personaje de *Death Note*. Al parecer este personaje de ficción creado por Tsugumi Ohba y Takeshi Obata es único, no sólo en cuanto a su personalidad; sino también por su distintivo nombre.

¹⁷ Véase Tabla 4.

Culturema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Light Yagami	夜 kun: よ (yo) よる (yoru) on: ヤ (ya) noche, tarde	Sustantivo	Nombre propio	<u>Light Yagami</u> , 17 años.	<u>Light Yagami</u> , age 17.	夜神月 17 歳	<u>yagami raito</u> 17 sai	Préstamo
	Hola, <u>Light</u> .			<u>Light</u> , is that you?	おかえりーっ	okaeri-i	Amplificación	
	Ah, <u>Light</u> , ¿hay algo que quieras tener?			Oh, <u>Light</u> , is there anything you've been wanting?	あライト何か欲しい物はな い?	<u>araito</u> nani ka hoshii mono wa nai?	Préstamo	
	神 kun: かみ (kami) かん- (kan-) こう- (kou-) on: シン (shin) ジン (gin) dios, mente, alma			...Es un vínculo que une al humano <u>Light</u> con el Shinigami Ryuk.	Is the bond between <u>Light</u> the human and Ryuk the Shinigami.	人間月と死神 リユークをつ なぐ絆だ	ningen <u>raito</u> to shinigami ryuku wo tsunagu kizuna da	Préstamo
	¡LIGHT!			<u>Light</u> !	ライトー	<u>raito</u> -	Préstamo	
	月 kun: つき (tsuki) on:			¡Eh, tú, el número uno nacional! ¡ <u>Yagami</u> , no	You, <u>Yagami</u> ! Mister number-one nationwide! What're you doing	コラーツ全国 模試 1 位の夜	kora-a zenkoku moshi ichii no <u>yagami</u> kun	Préstamo

	ゲツ (getsu) ガツ (gatsu) mes, luna			mires las musarañas!	spacing out?	神君ボートと してるんじゃ ないよーっ	bo- ttoshiteru n jyanaiyo-o	
--	---------------------------------------	--	--	----------------------	--------------	---------------------------	--------------------------------	--

Tabla 5: *Light Yagami*

El quinto culturema encontrado fue *Light Yagami*. Este es un sustantivo, y un nombre propio en japonés; por tanto, pasa a ser un nombre propio en español e inglés también. Está compuesto por tres kanji. Los del apellido son 夜神. El primero (夜) tiene como lectura *kunyomi*¹⁸ “yo” y “yoru”; y como *onyomi*¹⁹ “ya”. Este kanji significa **noche** o **tarde** en japonés. El segundo kanji (神) tiene tres lecturas *kunyomi* que son “kami”, “kan-” y “kou-”; y por *onyomi* tiene “shin” y “gin”. Este kanji puede tener tres significados que son **dios**, **mente** y **alma**. Por lo general, cuando dos kanji están juntos se utiliza la lectura de *onyomi*; por tanto la lectura es “Yagami”²⁰. El significado podría ser “dios de la noche” por las acepciones de dichos kanji. A eso sigue el kanji del nombre que es 月 cuya lectura en *kunyomi* es “tsuki” y en *onyomi* “getsu” y “gatsu”. Los significados son **luna** y **mes**, respectivamente con la lectura *kunyomi* y *onyomi*. Aquí se encuentra un caso curioso ya que el *kunyomi* y *onyomi* de este kanji no tienen que ver con la pronunciación del nombre dado en el manga o en la serie. A pesar de que no hay una explicación en los diccionarios del porqué, en el manga y la serie animada se da una respuesta a este hecho.

¹⁸ Lectura de kanji tradicional japonesa. Por lo general se la usa cuando el kanji aparece en adjetivos o verbos.

¹⁹ Lectura de kanji con pronunciación más cercana al chino. Por lo general se la usa para sustantivos. Un kanji puede tener uno o más *onyomi*.

²⁰ El sonido “ka” de “kami” cambia a “ga” para formar “gami” para una pronunciación más fácil. El significado no cambia.

Según el manga, *Light* explica cómo se escribe su nombre a otro personaje. Menciona que se escribe con los kanji de “yuru” que significa noche; es decir 夜, el de “kami” como en “*kami sama*” que significa “dios”; es decir 神 y finalmente el de “tsuki” que significa luna; es decir 月. Sin embargo, al mencionar este último aclara que se lee “*raito*” que vendría a ser *Light* en inglés (Ohba & Obata, 2003, pág. 104).

“En la serie animada hace también tal aclaración en la misma escena” (Ohba & Obata, 2003). Quizás la lectura poco común de este kanji haya sido para darle contraste al nombre; ya que “light” en inglés significa luz. Tsugumi Ohba; escritor de la historia del manga, explicó que no le preocupaba mucho el apellido que llevase el personaje principal (Light) así que decidió tomar la sugerencia de un editor de ponerle “Yagami” como apellido sin considerar el significado o los kanji del mismo; sin embargo, afirmó que al final de la última escena del manga le “gustó” el significado más profundo que tomó ya que los seguidores de *Kira*²¹, lo alababan por *la noche bajo la luz de la luna* (Ohba & Obata, 2003, pág. 61).

La escritura del nombre del protagonista varía entre kanji y katakana. El uso de la escritura en kanji, al parecer por lo analizado en este capítulo, se reserva solamente si menciona o escribe su nombre completo; es decir, con su apellido. Cuando se lo menciona o se escribe solo se usa la katakana del nombre que viene a ser ライト (*raito*). La técnica de traducción usada en este culturema fue préstamo en la mayor parte de los casos²²; sin embargo, en una ocasión se hizo uso de una amplificación, puesto que en el original se omite el nombre de *Light* y en la traducción al español se lo añade para especificar. En general se aplica un préstamo puro; al igual que el anterior culturema. Cabe mencionar que se invierte el orden de las palabras que conforman este culturema. Con esto se quiere explicar que en japonés se escriben primero los apellidos de las personas antes de los nombres. En español e inglés es a la inversa; por lo que en manga y anime, al igual que en otras historias

²¹ Pseudónimo por el cual conocen a Light Yagami en el manga como “impartidor de justicia”.

²² Véase cuadro 5.

que son traducidas del japonés, se invierte el orden para que las personas no confundan los nombres con los apellidos. En la versión original del manga se llama al protagonista *Yagami Light* pero vemos que en las traducciones se invierte el orden a *Light Yagami* para una comprensión según las convenciones de los nombres en inglés y en español.

Al no existir un equivalente completo que de sentido en los idiomas meta (inglés y español) es un ejemplo de un *culturemas* según la definición estándar del término, ya que se trata de un nombre propio que si bien puede ser modificado, la historia y el contexto cambiarían por completo por lo que el no traducirlo y hacerlo un préstamo puede ser considerada la mejor manera de tratarlo.

Culturema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Shinjuku	新 kun: あたら.しい (atara.shii) あら.た (ara.ta) あら- (ara-) にい- (nii-) on: シン (shin) nuevo	Sustantivo	Nombre propio	El asesino de <u>Shinjuku</u>	<u>Shinjuku</u> killer	<u>新宿通り魔</u>	<u>shinjuku</u> <u>tōrima</u>	Préstamo

Tabla 6: *Shinjuku*

El sexto culturema encontrado en el capítulo del manga fue *Shinjuku*. Esta palabra también es un sustantivo y entra en la categoría de nombre propio. Está formada con los kanji 新 y 宿. El primero (新) tiene cuatro lecturas *kunyomi* que son “atara.shii”, “ara.ta”, “ara-” y “nii-”; mientras que posee un solo *onyomi* que es “shin”. Este kanji significa **nuevo**. El segundo kanji (宿) tiene tres lecturas en *kunyomi* que son “yado”, “yado.ru” y “yado.su”; y también tiene un solo *onyomi* que es “juku”. Este kanji significa **posada, alojamiento, morada, hogar**. Como consecuencia, el significado vendría a ser **nuevo asentamiento**. *Shinjuku* es uno de los distritos de Tokio y se lo considera como uno de los más centrales e interesantes. “El lugar más importante y concurrido de esta área es la estación de trenes Shinjuku que es la más utilizada en el mundo. También se encuentran edificios administrativos importantes, varias tiendas, centros comerciales, cines, restaurantes y bares; al igual que hoteles internacionales” (Lee, 2016). Como en muchos manga, se hace uso de lugares existentes o muy parecidos a lugares reales. Como es un lugar que existe en Japón ayuda a dar realismo a la historia y a plantear un escenario específico. De este modo, para quienes conocen el lugar, es más fácil visualizar los lugares en los que se desarrolla la historia. En el contexto del manga está claro que se trata de un área geográfica puesto que se da a entender que el asesino merodea por ese lugar.

Esta palabra solo salió una vez en todo el capítulo. La técnica de traducción usada fue préstamo puro. Esto se hace generalmente con nombres propios; como este, de lugares como ciudades, distritos, barrios, etc. Como la fonética del español y del japonés es parecida, en especial en las vocales, no hay problema para realizar esta clase de préstamo. Por lo tanto, se puede decir que es un culturema completo ya que no existe un equivalente en las lenguas metas para esta palabra; puesto que la única técnica que se puede usar es un préstamo.

Cultura ma	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principa	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/Hiragana		Romaji
Kurō Otoharada	音 kun: おと (oto) ね (ne) on: オン (on) イン (in) -ノン (-non) sonido, ruido	Sustantivo	Nombre propio	La jefatura de policía metropolitana ha identificado al individuo como <u>Kurō Otoharada</u> , de 42 años y actualmente en paro.	The metropolitan police have determined the man's identity, he is <u>Kurou Otoharada</u> , 42 years old and unemployed.	軽視庁は犯人を音原田九郎無職 42 歳と断定	keishichou hannin wo <u>otoharada kurou</u> mushoku 42 sai to dantei	Préstamo
	Anteayer, <u>Otoharada</u> fue...			Two days ago, <u>Otoharada</u> ...	音原田は一昨日。。。。	<u>otoharada</u> issakujitsu...	Préstamo	
	<u>Kurō Otoharada</u> (42 años)			<u>Kurou Otoharada</u> (42)	音原田九郎 (42)	<u>otoharada kurou</u> (42)	Préstamo	
	<u>Kurō Otoharada</u>			<u>Kurou Otoharada</u>	音原田九郎	<u>otoharada kurou</u>	Préstamo	
原 kun: はら (hara) on: ゲン (gen) origen, pradera, prado, campo								
田 kun: た (ta) on: デン (den)				¡La policía irrumpe en el edificio! ¡Arrestarán al criminal?!	And now the police are going in! Will they be able to arrest <u>Otoharada</u> ?!	入れ替わる様に警官隊か突入！犯人逮捕	ire kawaru youni keikantai ka totsunyuu! <u>hannin taiho</u> ka!?	Literal

	campo de arroz, arrozal					か！？		
	<p>九 kun: ここの (kokono) ここのつ (kokono.tsu) on: キユウ (kyuu) ク(ku) nueve, 9</p>			¡¡El secuestrador ha fallecido!!	It appears <u>Otoharada</u> is dead!!	犯人は死亡した模様です！！	<u>hannin</u> wa shiboushita moyou desu!!	Literal
	<p>郎 kun: おとこ(otoko) on: ロウ (rou) リョウ(ryou) hombre, hijo, sirviente</p>							

Tabla 7: *Kurō Otoharada*

El séptimo culturema que se encuentra en el manga es *Kurō Otoharada*. Ambas palabras también son sustantivos y entran en la categoría de nombres propios. El nombre está compuesto por dos kanji que son 九 y 郎. El primero (九) tiene dos lecturas *kunyomi* que son “kokono” y “kokono.tsu”; asimismo tiene dos *onyomi* que son “kyuu” y “ku”. Este kanji significa **nueve (9)** o representa al **número 9**. El segundo kanji (郎) tiene solo un *kunyomi*, “otoko” y al igual que el anterior tiene dos *onyomi* que son “rou” y “ryou”. Este kanji tiene tres significados que son **hombre, hijo y sirviente**. De acuerdo con esto, el nombre vendría a ser “noveno hijo”. Es algo común en Japón poner nombres de esta índole cuando se tiene muchos hijos.

El apellido, por otro lado, está compuesto por tres kanji que son 音原田. El primero (音) tiene dos *kunyomi* que son “oto” y “ne”; al mismo tiempo que tiene tres *onyomi* distintos que son “on”, “in” y “-non”. El significado de este kanji es **sonido** o **ruido**. El siguiente kanji (原) y posee solo un *kunyomi* y un *onyomi* que son “hara” y “gen” respectivamente. El significado de este kanji según el contexto puede ser **origen, pradera, prado, y campo**. Finalmente, el último kanji que conforma este apellido (田) posee un *kunyomi* que es “ta” y un *onyomi* que es “den”. El significado de este kanji es **campo de arroz** o **arrozal**. Quizás, el significado de este sustantivo podría ser **el sonido que se origina en el arrozal** o **el sonido que viene del arrozal** por los significados de los kanji.

Este culturema apareció cuatro veces en este capítulo, ya sea el nombre completo o solo el apellido. Aparecieron diálogos y cuadros de texto en el fondo, y se le hizo referencia dos veces. Se decidió poner las referencias también para comparar con las versiones en inglés y la

original en japonés. Dos técnicas de traducción fueron usadas en el caso de este culturema; se usó cuatro veces préstamo²³ y dos veces se realizó una traducción literal²⁴.

Se puede considerar que este nombre propio también es un culturema completo ya que no se puede hacer una traducción o adaptación del mismo a los textos meta sin cambiar el contexto y escenario de la historia.

²³ Véase Tabla 7; primer, segundo, tercer y cuarto contexto.

²⁴ Véase Tabla 7: quinto y sexto contexto.

Cultura ma	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principa l	Subcate goría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana		Romaji
Hosei	蒲 kun: がま (gama) かば (kaba) かま(kama) on: ホ (ho) ボ (bo) フ (fu) ブ (bu) espadaña, totora, anea	Sustanti vo		Academia <u>Hosei</u>	<u>Gamou</u> Prep Academy	蒲生ビミナ ール	<u>gamou</u> bimina-ru	Préstamo *

生 kun: い.きる (i.kiru) い.かす (i.kasu) い.ける (i.keru) う.まれる (u.mareru) うま.れる (uma.reru) う.まれ (u.mare) うまれ (umare) う.む (u.mu) おう (o.u) は.える (ha.eru) は.やす (ha.yasu) き (ki) なま (nama) なま- (nama-) な.る (na.ru) な.す (na.su) む.す (mu.su)							
---	--	--	--	--	--	--	--

	-う (-u) on: セイ (sei) シヨウ (shou) vida, nacimiento, vivir, existir, nacer, dar a luz, puro, crudo							
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Tabla 8: *Hosei**

El octavo culturema hallado en este primer capítulo del manga fue *Hosei*. Esta palabra, al igual que muchas otras en el análisis, es un sustantivo; específicamente un nombre propio. De acuerdo con la versión original; está compuesto por dos kanji que son 蒲生. El primero (蒲) tiene tres kunyomi que son “gama”, “kaba” y “kama”; asimismo, tiene cuatro onyomi que son “ho”, “bo”, “fu” y “bu”. Este kanji significa “**espadaña**”²⁵, **titora**²⁶ y **anea**²⁷” (Real Academia Española, 2016); todas son plantas que crecen en sitios acuáticos o pantanosos. En cuanto al segundo kanji (生) tiene varios kunyomi, dieciocho para ser exactos que son: “i.kiru”, “i.kasu”, “i.keru”, “u.mareru”, “uma.reru”, “u.mare”, “umare”, “u.mu”, “o.u”, “ha.eru”, “ha.yasu”, “ki”, “nama”, “nama-”, “na.ru”, “na.su”, “mu.su” y “-u”; en contraste sólo tiene dos onyomi que son “sei” y “shou”. Este kanji tiene significados que tienen una relación estrecha; significa **vida, nacimiento, vivir, existir, nacer, dar a luz, puro y crudo**. El significado en conjunto de este culturema podría ser **donde crecen las aneas** o algo parecido.

“Esta palabra se encontraba en un letrero del fondo de una viñeta” (Ohba & Obata, 2003) y se decidió traducirla o tratar de ponerla en alfabeto latino o romano. La técnica de traducción usada fue préstamo; por lo se puede suponer que no se investigó o no se quiso hacer una traducción de este culturema. Sin embargo, una vez analizado en el cuadro y comparando la versión en español con la versión en inglés y el original en japonés se detecta un error. Mientras que en español se decide poner el culturema como “*Hosei*” tanto en inglés como en japonés se encuentra que dice “*Gamou*”. El intento de traducción o préstamo en español está errado. Posiblemente el traductor buscó el significado de los kanji por separado y decidió escribir una de las pronunciaciones de ambos; en este caso fueron los primeros *onyomi*²⁸ de cada kanji, y se

²⁵ Nombre común de diversas plantas herbáceas de la familia de las tífáceas, de 1,50 a 3 m de altura, con las hojas en forma casi de espada, el tallo largo a manera de junco y con una mazorca cilíndrica al extremo: las espadañas crecen en lugares húmedos.

²⁶ Especie de anea o espadaña con la que se fabrican embarcaciones, cestos, etc.

²⁷ Planta herbácea perenne de la familia de las tífáceas que crece en sitios pantanosos, de tallos cilíndricos y sin nudos, hojas ensiformes y flores en forma de espiga maciza y vellosa: *las hojas de la anea se emplean para hacer asientos de sillas*.

²⁸ “ho” y “sei” respectivamente por cada kanji.

juntaron para formar una palabra. Como se había mencionado con anterioridad, el traductor quizás optó por los *onyomi* ya que muchas veces se usa estos cuando es una palabra compuesta por dos kanji y es un sustantivo. No obstante, la pronunciación correcta de este culturema es “gamou” y por tanto debió ser escrito de esa manera en las lenguas meta, tanto en inglés como en español y no solamente en inglés.

Se puede ver que al ser un nombre propio la única técnica de traducción que podría ser usada es préstamo si se quiere mantener la historia ambientada en Japón como en el original. Es un culturema completo sin equivalente cultural en otros idiomas.

Cultu- rema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subcatego- ría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Ryō	良 kun: よ.い (yo.i) -よ.い (-yo.i) い.い (i.i) -い.い (-i.i) on: リョウ (ryou) bueno, sobresaliente	Sustantivo	Nombre propio	¡Eh, Ryō!	Hey, <u>Ryo</u> baby.	よー良チン	yo- <u>ryou</u> chin	Préstamo

Tabla 9: Ryō

El noveno culturema encontrado en el capítulo primero del manga fue Ryō. Este posee un solo kanji que es 良 y posee cuatro kunyomi que son “yo.i”, “-yo.i”, “i.i” e “-i.i”. Este kanji sólo posee un onyomi que es “ryou”. Su significado es **bueno** y **sobresaliente**. Esta palabra al ser un nombre propio, cae en la categoría gramatical de sustantivo. Apareció una vez en todo el capítulo en la página 35 del mismo. Es el nombre de un chico; específicamente de un muchacho con el cual Light asiste a clases por las tardes. La técnica de traducción usada fue una vez más un préstamo. Asimismo, como los anteriores culturemas, este nombre propio no tenía equivalente y por tanto debía permanecer como un préstamo puro.

Culturema	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principa	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana		Romaji
Sudō	素 kun: もと (moto) on: ソ(so) ス(su) materia prima, elemental, normal, usual	Sustantivo	Nombre propio	Qu...¿Qué pasa, Sudō?	Uh... what, <u>Sudou</u> ?	な。。。なに 素藤くん	na... nani <u>sudou</u> kun	Préstamo
				Sudō...	<u>Sudou</u> .	素藤	<u>Sudou</u>	Préstamo
	藤 kun: ふじ(fuji) on: トウ(tou) ドウ (dou) glicina							

	(planta)							
--	----------	--	--	--	--	--	--	--

Tabla 10: Sudō

El décimo culturema encontrado fue Sudō. Este sustantivo también es un nombre propio en los tres idiomas. Está formado por dos kanji que son 素藤. El primero (素) tiene solo un kunyomi que es “moto” y dos onyomi que son “so” y “su”. Este kanji significa **materia prima, elemental, normal y usual**. El segundo kanji es (藤) y al igual que el anterior tiene un kunyomi que es “fuji” y dos onyomi que son “tou” y “dou”. Significa “**glicina**” (Real Academia Española, 2016); la cual es una planta de color malva comúnmente. Este nombre podría significar en japonés **glicina normal** o **glicina común**; quizás hace referencia al color normal de la planta (malva).

La técnica de traducción usada ambas veces que aparece esta palabra fue un préstamo. Al ser otro nombre propio y no tener equivalentes, es un culturema propiamente dicho ya que la carga cultural no permite que este se traduzca.

Cultu- rema	Significa do	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subcate goría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Maki	マキ (maki)	Sustantivo	Nombre propio	Eh, <u>Maki</u> , ¿te vienes mañana a partir de las 10 a una fiestuqui con estudiantes de la universidad S?	Hey, <u>Maki</u> , wanna party tomorrow with some guys from S. College? Ten o'clock.	ねーっ <u>マキ</u> 明日夜 10時から S 大生と飲 み会来る？	ne- <u>emaki</u> ashita yoru 10 ji kara S daisei to nomikai kuru?	Préstamo

Tabla 11: *Maki*

El onceavo culturema que se encontró en el capítulo fue *Maki*. Este es un sustantivo y también es un nombre propio. No posee kanji ya que en la versión original del manga se lo encuentra escrito en katakana. Como no está escrito con ningún kanji, es difícil darle un significado ya que, tras investigar el nombre en sí, se encontró que puede ser o bien un nombre o un apellido. “Es femenino y frecuentemente usado en Japón. Como nombre propio, puede estar escrito con distintos kanji y, dependiendo de eso, tener varios significados” (Wikipedia, 2016); por ejemplo: 真貴 **verdadero, precioso**, 真樹 **verdadero, árbolmaderero**, 真紀 **verdadero, crónica**, 真希 **verdadero, esperanza**, 麻紀 **lino, crónica** y 麻貴 **lino, precioso**. Como se puede notar, algunos significados se repiten como “verdadero”. No se puede saber a ciencia cierta el significado de este culturema ya que no se conoce los kanji que lo componen.

Aparece sólo una vez en todo el capítulo, por lo que se tiene sólo un contexto para analizar. La técnica de traducción que se usó fue un préstamo también en este caso. Como no tiene un equivalente en las lenguas meta por ser nombre propio, es un culturema completo ya que no se lo puede cambiar sin alterar el contexto de toda la historia. A pesar de que se trata de un personaje poco importante; ya que no es un personaje principal ni secundario, se decidió mantener el nombre tal cual por el contexto de la historia.

Cultu- rema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subca- tegoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Taku	タク (taku)	Sustantivo	Nombre propio	¡Qué ojo tienes, <u>Taku</u> ! ¡Menudo bombón te has pillado!	Hey, <u>Taku</u> , you got good taste, man.	さすが <u>タク</u> さん んすんげー美 ゲット	sasu ga <u>taku</u> san sunge- bijin getto	Préstamo
				¡ <u>Taku</u> siempre igual!	<u>Taku</u> 's usual come-on.	<u>タク</u> そいばっ か	<u>taku</u> soi bakka	Préstamo
				¡ <u>Taku</u> ! ¡Cuid...!	<u>Taku</u> ! Watch out...	<u>タク</u> ! 危 ね。。。。	<u>taku</u> ! abune...	Préstamo
				¡ <u>TAKU</u> !	<u>Taku</u> !!	<u>タク</u> !!	<u>taku</u> !!	Préstamo

Tabla 12: *Taku*

El doceavo culturema encontrado en el capítulo fue *Taku*. Es también un sustantivo y cae en la categoría de nombre propio. Al igual que la palabra anterior, no posee un kanji y se encuentra escrito en katakana las cuatro veces que aparece en esta sección del capítulo (Ohba & Obata, 2003). Al no tener un kanji del cual extraer el significado, no se lo puso en el cuadro. Sin embargo, al leer el manga se sabe que es un sobrenombre o apodo por el cual sus amigos llaman a este personaje. Es decir, el significado podría ser analizado en el siguiente culturema²⁹. Se podría decir que esta palabra es un “apócope” (Real Academia Española, 2016), ya que, si bien es parte de un nombre, se convierte en una palabra acortada porque sufre la pérdida de los fonemas finales; en este caso pierde el fonema “o” que es parte del segundo kanji que conforma el nombre completo en japonés.

Al ser otro nombre propio y no tener equivalente en ninguna de las lenguas meta, es un culturema completo. La técnica de traducción que se usó en este caso también fue préstamo.

²⁹ Véase Tabla 13

Cultu- rema	Significado	Categoría gramatical		Contexto			Técnica de traducción al español	
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana		Romaji
Takuo Shibuiamaru	渋 kun: しぶ (shibu) しぶい (shibu.i) しぶる (shibu.ru) on: ジュウ (juu) シュウ (shuu) astringente, austere, tacaño, renuente	Sustantivo	Nombre propio	Me llamo <u>Takuo Shibuiamaru</u> , aunque todos me llaman SHIBUTAKU, je je...	My name's <u>Takuo Shibumaru</u> , that's SHIBUTAKU* for short, heh heh...	俺渋井丸拓男略 してシブタクへへ。。。付き合 ってよおねーさん	ore <u>shibuimaru takuo ryakushite shibutaku he he... tsuki atteyo one-san</u>	Préstamo
	井 kun: い (i) on: セイ (sei) ショウ (shou) pozo, ciudad			<u>Takuo Shibuiamaru</u> . Muerte por accidente	<u>Takuo Shibumaru</u> . Traffic Accident	渋井丸拓男事故 死	<u>shibuimaru takuo jikoshi</u>	Préstamo

<p>丸</p> <p>kun: まる (maru)</p> <p>まるめる (maru.meru)</p> <p>まるい(maru.i)</p> <p>on: ガン (gan)</p> <p>redondo, circular, círculo, redondear</p>							
<p>拓</p> <p>kun: ひらく (hira.ku)</p> <p>on: タク(taku)</p> <p>aclarar, despejar la tierra, calcar</p>							
<p>男</p> <p>kun: おとこ(otoko)</p> <p>お (o)</p> <p>on: ダン (dan)</p> <p>ナン (nan)</p> <p>masculino, hombre</p>							

Tabla 13: Takuo Shibuimaru

El treceavo culturema encontrado en este capítulo del manga *Death Note* fue *Takuo Shibuimaru*. Este es un nombre de una persona, por tanto es un sustantivo que entra en la categoría de nombre propio. El nombre está compuesto por dos kanji que son 拓男. El primer kanji (拓) del nombre tiene un solo *kunyomi* y un *onyomi* que son “hira.ku” y “taku” respectivamente. Su significado puede ser **aclarar, despejar la tierra o calcar**. El segundo kanji (男) tiene dos *kunyomi* que son “otoko” y “o”; asimismo, tiene dos *onyomi* que son “dan” y “nan”. Este kanji puede tener dos significados que son **masculino y hombre**. Por tanto, el significado del nombre de este personaje podría ser **hombre que despeja la tierra**. Gracias a esto, se puede saber el significado del anterior culturema que era *Taku*³⁰ ya que resultó ser una forma más corta del nombre de este personaje.

En cuanto al apellido, se observa que está formado por tres kanji que son 渋井丸. El primero (渋) tiene tres *kunyomi* que son “shibu”, “shibu.i” y “shibu.ru”; a la vez tiene dos *onyomi* que son “juu” y “shuu”. Este kanji significa **astringente, austero, tacaño y renuente**. El siguiente kanji (井) tiene un solo *kunyomi* que es “i” y dos *onyomi* que son “sei” y “shou”. Significa **pozo** o también puede significar **ciudad**. El último de los tres kanji (丸) tiene tres *kunyomi* que son “maru”, “maru.meru” y “maru.i”; y un solo *onyomi* que es “gan”. Este kanji significa **redondo, circular, círculo y redondear**. El significado del apellido completo podría ser algo como **el austero pozo redondo**.

³⁰ Ver culturema anterior. Tabla 12.

Este culturema apareció dos veces en todo el capítulo. En ambas ocasiones el traductor decidió hacer uso del préstamo como técnica de traducción. Al igual que con el caso de *Light Yagami*, se observa que el único cambio realizado a este nombre japonés es la inversión entre el apellido y el nombre; es decir, se cambió el orden poniendo el nombre antes que el apellido como es común en las lenguas meta (inglés y español). Al ser un préstamo en el español, y no tener equivalente alguno, se puede considerar a este nombre como un culturema completo al igual que en las otras ocasiones.

Cultu- rema	Signifi- cado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subca- tegoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Shibutaku	シブタク (shibutaku)	Sustan- tivo	Nombre propio	Me llamo Takuo Shibuimaru, aunque todos me llaman <u>SHIBUTAKU</u> , je je...	My name's Takuo Shibumaru, that's <u>SHIBUTAKU</u> * for short, heh heh...	俺渋井丸拓男略して <u>シブタク</u> へへ。。。 付き合ってよおねー さん	ore shibuimaru takuo ryakushite <u>shibutaku</u> he he... tsuki atteyo one-san	Préstamo

Tabla 14: *Shibutaku*

El catorceavo culturema que se encuentra en este capítulo del manga fue *Shibutaku*. Esta palabra también es un nombre propio y por tanto entra en la categoría gramatical de sustantivo. Esta palabra no se encontraba escrita en kanji, sino en katakana como muchas que aparecen en este análisis. A pesar de que no tiene un kanji del cual deducir el significado, por contexto y a simple vista, se puede ver que esta palabra es una palabra compuesta; es decir que está formada por la unión de las dos palabras que conforman el culturema anterior: *Takuo Shibumaru*.

En este caso, “la nueva palabra se forma a partir de un nombre + nombre. La combinación, sin embargo, no se hizo de ambas palabras completas, sino que del inicio de ambas palabras” (Wikipedia, 2016), que vendrían a ser “*Shibu*” y “*Taku*”; que son los dos primeros kanji del nombre y apellido del personaje (渋拓). Es decir, “estas palabras sufrieron un acortamiento morfológico” (Wikipedia, 2016). El japonés es uno de los idiomas que fomenta la creación o formación de palabras compuestas; en especial si son extranjerismos. Sin embargo, al no ser una palabra real se debe escribir en katakana como la mayoría de extranjerismos o palabras nuevas en el idioma.

Esta palabra compuesta apareció una sola vez en todo el capítulo (Ohba & Obata, 2003, pág. 37) y el traductor decidió dejarla tal cual; es decir, realizó un préstamo. A pesar de que había cambiado el orden de los nombres de los personajes; primero el nombre y después el apellido, el traductor decidió dejar esta palabra compuesta tal cual en lugar de invertir el orden para formar algo como “*Takushibu*” quizás por no cambiar el contexto o por no cambiar la palabra nueva que se formó en japonés.

Cultu- rema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción al español
		Principal	Subcate- goría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Kyaa	Onomatopeya de grito: “¡Ahh!”	Interjección	Interjección propia	¡ <u>Kyaa</u> !	<u>AAHHHH!</u>	<u>キヤー</u>	<u>kya-</u>	Préstamo

Tabla 15: Kyaa*

El quinceavo y último culturema del primer capítulo del manga *Death Note* fue *Kyaa*. “Esta palabra es una onomatopeya en japonés; para ser específico, es la onomatopeya usada para **grito**, específicamente un grito femenino” (Hiroko, Inose, 2009, pág. 324). En cuanto a la categoría gramatical se decidió, después de analizarlo, que podría caer en la categoría de las interjecciones; puesto que una interjección es un enunciado en un idioma que se usa para expresar una exclamativa, una impresión repentina o un sentimiento profundo. Este último puede ser de asombro, sorpresa, molestia, amor, dolor; etc. “Como se mencionó que la palabra era un grito; y gracias al contexto proporcionado por la página de manga” (Ohba & Obata, 2003), se puede saber que el personaje femenino gritó por asombro y de impresión súbita. Dentro de la clasificación de las interjecciones, esta palabra sería una interjección propia ya que se trata de una palabra única entre signos de admiración.

La técnica de traducción usada por el traductor del manga fue préstamo, al igual que muchos culturemas anteriores. Sin embargo, al ser una onomatopeya del idioma japonés existen equivalentes en los idiomas meta; tanto en inglés como en español. Mientras que en inglés se decidió hacer uso de la técnica de equivalencia en español ese no fue el caso por lo que podría considerarse un error de traducción. En español se debió usar el equivalente acuñado; es decir el término o expresión reconocido por el diccionario en español como un equivalente completo del culturema, que en este caso sería “¡Ahh!”.

Como se menciona que la palabra del cuadro tiene un equivalente completo en las lenguas meta, no se lo puede considerar un culturema; pero se lo puso en el análisis ya que el traductor del manga lo consideró como algo que no se debía traducir o no tenía traducción equivalente en español.

CONCLUSIONES

- El análisis presentó información detallada de los culturemas encontrados en el primer capítulo de la traducción al español del manga *Death Note*. Como se pudo observar, la mayoría de culturemas que no tuvieron una traducción o explicación de ningún tipo dentro del capítulo analizado del manga fueron nombres propios; mantener los nombres propios es una práctica común en las traducciones de manga. Sin embargo, años atrás en las series animadas japonesas (anime) por lo general se cambiaban algunos nombres para adecuar la historia. Parece que el criterio de los traductores contemporáneos es diferente, pues como se puede ver en este análisis no se realizaron traducciones o adaptaciones de los nombres propios, posiblemente para mantener el escenario en el que se desarrolla la historia, en este caso Japón.
- Se encontró cierta consistencia con la traducción de culturemas al momento de usar las mismas palabras para referirse a un culturema en específico. En muchos casos, como por ejemplo en el culturema de “note” sólo se oscilaba entre un par de términos, “libreta” y “cuaderno” para evitar la repetición en la traducción al español. Esto es una práctica común para hacer un texto más acorde al idioma y utilizar la riqueza léxica de un idioma.
- Al revisar y analizar la traducción al español y compararla con el original en japonés y la traducción al inglés; se puede concluir que la traducción al español fue hecha desde el original en japonés y no de la traducción al inglés como se creía antes de realizar el análisis. Esto se evidencia en muchas partes, como por ejemplo en la traducción del culturema *Hosei* o en la de *Kurō Otoharada*. Debido a esto, se tuvo que verificar con el texto original. Sin embargo, comparar los tres textos, el original y sus traducciones comerciales al inglés y al español, fue de gran ayuda para verificar y concluir que las traducciones al español de manga se hacen posiblemente en su mayoría desde el japonés.

- Gracias a lo mencionado anteriormente se encontraron dos errores de traducción en la versión en español. Estos fueron en la traducción del culturema 8 (Hosei) y el 15 (Kyaa). En el primer caso, como se puede leer en el análisis, es un error completo que debe ser corregido. En el segundo caso, si bien es un error, se lo podría pasar por alto tomando en cuenta que muchos traductores deciden dejar ciertas onomatopeyas tal como en el original en japonés para ambientar la historia.
- La traducción al español proveniente de España es entendible para un público hispanohablante; sin embargo, se quiere recalcar que si bien no presenta un reto entender el texto para un hispanohablante, un latinoamericano no llega a conectarse con el texto por completo debido a la carga de jergas y dichos propios de España. A pesar que hay traducciones hechas en Latinoamérica del manga *Death Note* no son fáciles de adquirir en todos los países. Es un hecho conocido que no se puede complacer a todo el público y que un traductor tratará de hacer lo que mejor le parezca para que llegue a la audiencia de su país. Pero quizás se debería realizar una traducción más universal para disfrute general de la audiencia hablante de un idioma, en este caso el español; esto a su vez es una de las razones por las cuales muchos prefieren leer un manga con traducciones de fans en línea en lugar de adquirir el texto traducido.

RECOMENDACIONES

- Sería interesante realizar una comparación de culturemas y su contexto en español o inglés o ambos con el original en japonés, incluyendo el contexto y analizando las técnicas usadas en este. Para esto se requeriría de una persona con conocimiento suficiente de los tres idiomas (japonés, inglés y español).
- Se podría realizar una comparación de traducción del manga Death Note entre dos versiones comerciales al español; por ejemplo de una versión latina y de una española para enlistar las diferencias y semejanzas de ambas.
- Se sugiere realizar una traducción mejorada del capítulo del manga al español latino que debería ser más universal que las versiones existentes.
- Otra sugerencia es hacer una tabla con el modelo propuesto en este trabajo pero que abarque todos los culturemas del primer tomo del manga o, de ser posible, de toda la serie manga.
- Otro trabajo podría consistir en comparar la traducción de los culturemas en el manga Death Note con los subtítulos del anime (serie animada) o el doblaje de la serie al español.
- También se podría comparar una traducción oficial al español con una traducción online de fans y a su vez con el original en japonés para analizar cuál es más aceptable o cercana al original.
- Otra idea será enlistar con base en otros trabajos de otros manga los culturemas o las categorías gramaticales más comunes y que presentan dificultades a los traductores al momento de traducirlos.

BIBLIOGRAFÍA

- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skuntimmen, de Johan Theorin*.
- Fang Lo, Y. (2008). *Traducción de los culturemas chino-castellano de la serie televisiva "7 Vidas"*. Bellaterra.
- García Yebra, V. (2016). *Centro virtual Cervantes*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de Traducción, academias y terminología: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/garcia.htm>
- García, R., & Casaus, F. (2005). *Cómo dibujar manga paso a paso*. Barcelona: LOFT Publications.
- García, Y. V. (1997.). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hiroko, Inose. (2009). *La traducción de hematepeyas mimesis japonesas al español y al inglés*. <http://hera.ugr.es/tesisugr/18193778.pdf>.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. España: Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (2001). *Los problemas de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid.
- Jisho. (2016). *Japanese-English dictionary*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de <http://jisho.org/>
- Koop, A. J., & Inada, H. (2005). *Japanese Names and How to Read Them*. Londres: Kegan Paul International Ltd.
- Lahcen. (04 de octubre de 2013). *Mundiario*. Obtenido de <http://www.mundiario.com/articulo/sociedad/problemativa-nombres-proprios-traduccion-puede-proceder/20131003011747010985.html>
- Lee, D. (2016). *YouinJapan*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de The neighborhood: <http://youinJapan.net/tokyo/shinjuku.php>
- Luque Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Martin, J. S. (2007). *Los mundos Manga*. Barcelona: Oceano.
- McCarthy, P. (s.f.). Obtenido de <https://magazine.fighttimes.com/dai-nippon-butokukai/>

- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume .
- Mora Caballero, S. M. (2012). *La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de "Del amor y otros demonios"*.
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*.
- Moya, V. (2000). Nombre propios. *Filosofía de la Universidad de La Laguna* , 233.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid.
- Nida, E. a. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, The Netherlands: E.J. Brill.
- Ohba, T., & Obata, T. (2003). *Death Note* (Vol. 13). Shōnen Jump: Glénat.
- Pamies, A., Pazos, J., Tutáeva, K., Kekić, K., Martínez, I., Mura, A., y otros. (2008). *Implementación lexicográfica de los símbolos desde un enfoque multilingüe e intercultural: el culturema 'buitre*. Gunther: J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen.
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de onomástico: <http://dle.rae.es/?id=R4rsFMG>
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la Academia Española*. Recuperado el 0901 de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=BetrEjX>
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de manga: <http://dle.rae.es/?id=OBsm3PH|OBsjmj4|OBTib4V>
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de Apócope: <http://dle.rae.es/?id=3DQrjNM>
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=DpH1nYv>
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=aDiloiI>
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la Real Academia de la lengua Española*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de <http://lema.rae.es/drae>
- Rubio, A. G. (2010). *Reseña de: La traducción de los nombres propios, de Virgilio Moya*.
- Shibatani, M. (1990). *The languages of Japan*. Cambridge University Press.
- Soto, J. A. (enero de 2013). *UM*. Obtenido de <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>
- Vermeer, H. (1983). *Translation theory and linguistics*. Roinila: Tirkkonen-Condit.
- Vinay, & Darbelnet. (1995). *Stylistique comparée du français et de l anglais*. Paris: Didier.

- Vinay, J. P. (1995). . *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam: J. Benjamins Publishing Co.
- Vlahov, S., & Florin, S. (1970). *Neperovodimoe v perevode. Realii. En Masterstvo perevoda* (Vol. 6). Moskvà, Sovetskij pisatel.
- Wikipedia. (s.f.). Obtenido de https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_de_Jap%C3%B3n
- Wikipedia. (s.f.). Obtenido de https://es.wikipedia.org/wiki/Onom%C3%A1stica_japonesa
- Wikipedia. (2016). *Acortamiento* . Recuperado el 01 de 09 de 2016, de [https://es.wikipedia.org/wiki/Acortamiento_\(ling%C3%BC%C3%ADstica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Acortamiento_(ling%C3%BC%C3%ADstica))
- Wikipedia. (2016). *Blend word*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de https://en.wikipedia.org/wiki/Blend_word
- Wikipedia. (2016). *Literatura de Japón*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_de_Jap%C3%B3n
- Wikipedia. (2016). *Maki (name)*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de [https://en.wikipedia.org/wiki/Maki_\(name\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Maki_(name))
- Wikipedia. (2016). *Ryuk (Death Note)*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de [https://en.wikipedia.org/wiki/Ryuk_\(Death_Note\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Ryuk_(Death_Note))
- Wikipedia. (2016). *Shinigami*. Recuperado el 24 de junio de 2016, de <https://es.wikipedia.org/wiki/Shinigami>
- Wipipedia. (2016). *Acortamiento* . Recuperado el 01 de 09 de 2016, de [https://es.wikipedia.org/wiki/Acortamiento_\(ling%C3%BC%C3%ADstica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Acortamiento_(ling%C3%BC%C3%ADstica))
- Wordreference. (2016). *espadaña*. Recuperado el 01 de 09 de 2016, de <http://www.wordreference.com>

ANEXOS

1. Cuadro de culturemas completo

Culturema	Significado	Categoría gramatical		Contexto				Técnica de traducción en español
		Principal	Subcategoría	Español	Inglés	Japonés		
						Kanji/ Hiragana	Romaji	
Page	Página	<u>página</u> : sustantivo	<u>Morfológicamente</u> : femenino, singular <u>Semánticamente</u> : común, concreto, individual, simple, primitivo contable	<u>Page</u> . 1 Aburrimiento	<u>Chapter 1</u> : Boredom	<u>page</u> . 1 退屈	<u>peeji</u> . 1 taikutsu	Préstamo
Death Note	cuaderno de muerte	<u>cuaderno</u> : sustantivo	<u>Morfológicamente</u> : Masculino, singular	He perdido <u>el Cuaderno de muerte</u> .	I dropped my <u>Death Note</u> .	デスノート落としちゃった	<u>desu nōto</u> otoshichimatta	Literal
	デスノート (desu nōto)		<u>Semánticamente</u> : común, concreto, individual, simple, primitivo, contable					
		<u>de</u> : preposición		¿Y ya sabes dónde <u>lo</u> has perdido? Je, je...	So, you got any idea where you dropped <u>it</u> ? Kyak kak kak	で何処に落としたか わかってるわけ? クク	<u>de dokoni otoshitaka wakatteru</u> wake? ku ku ku	Transposición
		<u>muerte</u> : sustantivo (adjetivado)	<u>Morfológicamente</u> : femenino, singular					

)	<u>Semánticamente:</u> común, concreto, individual, simple, primitivo, contable					
				La <u>libreta</u> que este mensajero de la muerte perdió en el mundo humano...	This single <u>notebook</u> dropped into the human world by a Shinigami...	この死神が人間界に 落とした一冊の <u>ノ</u> <u>ト</u> から	kono shinigami ga ningenkai ni otoshita issatsu no <u>nōto</u> kara	Literal
				¿Una <u>libreta</u> ...?	A <u>notebook</u> ?	<u>ノート</u> ?	<u>nōto</u> ?	Literal
				<u>Death Note.</u>	“ <u>Death Note.</u> ”	<u>デスノート</u>	DEATH NOTE	Préstamo
				Es decir, “ <u>cuaderno de muerte</u> ” en inglés...	A <u>notebook of Death</u> ?	直訳で <u>死のノート</u>	chokuyaku de shino <u>nōto</u>	Literal
				“Este es el <u>cuaderno de un shinigami</u> ”.	“This is a Death god’s <u>notebook.</u> ”	『これは死神の <u>ノ</u> <u>ト</u> です』	『korewa shinigami no <u>nōto</u> desu』	Literal
				“La persona cuyo nombre quede escrito en <u>este cuaderno</u> morirá”.	“The human whose name is written in <u>this note</u> shall die.”	『 <u>このノート</u> に名前 を書かれた人間は死 ね』	『 <u>kononōto</u> ni namae wo kakareta ningen wa shine』	Literal

			<p>“Este <u>cuaderno</u> no tendrá efecto a menos que el individuo que escriba tenga en mente la cara de la persona al escribir su nombre. De este modo, otras personas con el mismo nombre y apellido no serán afectadas”.</p>	<p>“This note will not take effect unless the writer has the person’s face in their mind when witting his/her name. Therefore, people sharing the same name will not be affected.”</p>	<p>『書く人物の顔が頭に入っていないと効果はないゆえに同姓同名の人物に一遍に効果は得られない』</p>	<p>『kaku jinbutsu no kao ga atama ni haitteinai to kouka wa nai yue ni dousei doumei no jinbutsu ni ippen ni kouka wa erarenai』</p>	Amplificación
			<p>¿A qué viene tanto asombro? Soy Ryuk, el shinigami que dejó caer <u>ese cuaderno</u>.</p>	<p>I’m Ryuk, the Shinigami who dropped <u>that notebook</u>.</p>	<p><u>そのデスノート</u>の落とし主死神のリュークだ</p>	<p><u>sono desu nōto</u> no otoshi nushi shinigami no ryu-ku da</p>	Literal
			<p>Por tu actitud, deduzco que ya has descubierto que <u>ésa</u> no es una libreta corriente, ¿a que sí?</p>	<p>The way you were acting just now, I can tell you know <u>it</u> isn’t just <u>any</u> old notebook... right?</p>	<p>さっきの様子だともうそれが普通の<u>ノート</u>じゃないってわかってるんだろ？</p>	<p>sakki no yousu dato mou sore ga tada no <u>nōto</u> janaitte wakatteru ndaro?</p>	Transposición
			<p>Yo ya no dudaba de la veracidad de este “<u>cuaderno de shingami</u>”, pero...</p>	<p>Not that I doubted this was a “<u>Death god’s notebook</u>,” but...</p>	<p>僕は既に「死神の<u>ノート</u>」を現実だと疑ってなかったが</p>	<p>boku wa sudeni 「shinigami no <u>nōto</u>」 wo genjitsu dato utagatte nakattaga</p>	Literal

			<p>He escuchado una y otra vez batallitas de <u>otros cuadernos</u> que cayeron al mundo humano...</p>	<p>I've heard of <u>Death Notes</u> getting down to the human world a few times before...</p>	<p>過去に<u>デスノート</u>が人間界に出回った話は何度か聞いたが</p>	<p>kako ni <u>desu nōto</u> ga ningenkai ni demawatta hanashi wa nando ka kiitaga</p>	<p>Generalización</p>
			<p>He usado <u>esta libreta</u> sabiendo que pertenecía a un shinigami... y ahora tú estás aquí...</p>	<p>I used <u>the notebook</u>, knowing it belonged to a Shinigami...and now the Shinigami's here...</p>	<p>僕は死神の<u>ノート</u>をわかっていて使った。。。そして死神が来た。。。。</p>	<p>boku wa shinigami no <u>nōto</u>wo wakatteite tsukatta...soshite shinigami ga kita...</p>	<p>Generalización</p>
			<p>Desde el momento en que toca el suelo del mundo humano, <u>el cuaderno</u> pasa a ser un objeto del mismo.</p>	<p>The moment a <u>Death Note</u> lands in the human world, it belongs to the human world.</p>	<p>人間界の地に着いた時点で<u>ノート</u>は人間界の物になる</p>	<p>ningenkai no chi ni tsuita jiten de <u>nōto</u> wa ningenkai no mono ninaru</p>	<p>Literal</p>
			<p>Si no <u>lo</u> quieres, <u>pásaselo</u> a otro.</p>	<p>You don't want <u>it</u>, give <u>it</u> to another human.</p>	<p>いらなきゃ他の人間に回せ</p>	<p>iranakya hoka no ningen ni mawase</p>	<p>Amplificación</p>
			<p>En ese momento, tus recuerdos relacionados con <u>el cuaderno de muerte</u> serán eliminados.</p>	<p>When you do, I'll just have to erase all your <u>Death Note</u> memories.</p>	<p>その時はおまえの<u>デスノート</u>に関する記憶だけ消させてもらう</p>	<p>sono toki wa omae no <u>desu nōto</u> ni kansurukioku dake kesasete morau</p>	<p>Literal</p>

			...Sólo tú, que has usado mi 'ex' <u>cuaderno de muerte</u> , puedes verme.	Since you've used what was <u>my</u> notebook, you're the only one who can see me.	元俺の <u>ノート</u> を使っ たおまえにしか俺の 姿は見えない	moto ore no <u>nōto</u> wo tsukatta omae ni shika ore no sugata wa mienai	Literal
			<u>El cuaderno de muerte...</u>	The <u>Death Note</u> ...	<u>デスノート</u> が	<u>desu nōto</u> ga	Literal
			¿Entonces es cierto que no hay penalización ni castigo alguno por haberlo utilizado?	So there really is no price to pay for using the <u>Death Note</u> ?	じゃあ本当に <u>デスノ</u> <u>ート</u> を使った代償つ て何もないんだな？	jya hontou ni <u>desu nōto</u> wo tsukatta daishoutte nanimonai ndana?	Transposición
			...cuando tú mueras...yo seré quien deba escribir tu nombre en mi propia <u>libreta</u> , pero...	When you die... I'll be the one writing your name down, but...	おまえが死んだ 時。。。俺がおまえ の名前を俺の <u>ノート</u> に書く事になるがー	omae ga shinda toki... ore ga omae no namae o ore no <u>nōto</u> ni kaku koto ni naru ga-	Literal
			...No creas que el humano que haya usado el <u>cuaderno de muerte</u> puede ir al cielo o al infierno.	Don't think that any human who's used the <u>Death Note</u> can go to heaven or hell.	<u>デスノート</u> を使った 人間が天国や地獄に 行けると思うな	<u>desu nōto</u> wo tsukatta ningen ga tengoku ya jigoku ni ikeru to omouna	Literal
			Yo me limité a tirar el <u>cuaderno</u> y punto.	All I did was drop the <u>notebook</u> , that's all.	俺はただ <u>ノート</u> を落 としたただ	ore wa tada <u>nōto</u> wo otoshita dakeda	Literal

				Los mensajeros de la muerte de ahora no tenemos nada que hacer. O echamos la siesta o apostamos. Y que no se te ocurra escribir el nombre de un humano en tu <u>libreta</u> , que se cachondean de ti en plan “¿Qué haces currando, matao?”	In actual fact, Shinigami these days don-t have a lot to do. All they do is nap, or gamble. If they see you scribbling into your <u>Death Note</u> , they say, “what’re you working so hard for?” and laugh at you.	実際今の死神ってのは暇でね昼寝してるか博打うってるかだ下手に <u>デスノート</u> に人間の名前なんて書いてると「何がンバツちゃってるの？」って笑われる	jissai ima no shinigamitte no wa himadene hiruneshiteru ka bakuchi utteru kada heta ni <u>desu nōto</u> ni ningen no namae nante kaiteru to 「nani ga nbacchatteru no?» tte warawareru	Generalizació n
				¡El <u>cuaderno de muerte</u> ...! ¡¡...ES REAL!!	The <u>Death Note</u> ... Really works!!	<u>デスノート</u> 本物だ！！	<u>desu nōto</u> honmono da!!	Literal
				¡El <u>cuaderno de muerte</u> ...! ¡¡...ES REAL!!	The <u>Death Note</u> ... Really works!!	<u>デス</u> トで世の中を変えてやる	<u>desu nōto</u> de yononaka wo kaeteyaru	Literal
				Eso es lo mejor del <u>cuaderno de muerte</u> , Ryuk.	That’s the best thing about the <u>Death Note</u> , Ryuk.	そこが <u>デスノート</u> の一番いい所だよリューク	soko ga <u>desu nōto</u> no ichiban iitokoro dayo ryu-ku	Literal
Shinigami	dios de la muerte	dios: sustantivo	Morfológicamente: masculino, singular	Mundo de los <u>Shinigami</u> .	Realm of the <u>Shinigami</u> .	<u>死神界</u>	<u>Shinigamikai</u>	Préstamo
	死 kun: しぬ (shi.nu)		Semánticamente: común, concreto*, individual, simple,	Por cierto, ¿tú no engañaste al viejo, el Rey <u>Shinigami</u> , y tenías dos en tu	Hey, weren’t you carrying around a second one behind the	つか おめー <u>死神</u> 大王騙くらかして 二冊	tsu-ka ome- <u>shinigami</u> daiō kata kura kashite nisatsu	Préstamo

し.に-(shini-) on: シ (shi) muerte, morir 神 kun: kami (kami) かん- (kan-) こう- (kou-) on: シン (shin) ジン (gin) dios(es), mente, alma		primitivo, contable	poder? ¿Qué pasa, que se te han perdido los dos o qué?	<u>old man's back?</u> You sayin' you lost both?	持っていったじゃね 一か二冊共落とした のかよ?	motteitta jane- ka nisatsu tomo otoshita no ka yo?	
	<u>de:</u> preposición	determinado,					
	<u>la:</u> artículo	femenino,singular					
	<u>muerte:</u> sustantivo	<u>Morfológicamente:</u> femenino, singular					
		<u>Semánticamente:</u> común, concreto, individual, simple, primitivo, contable*	La libreta que este <u>mensajero de la</u> <u>muerte</u> perdió en el mundo humano...	This single notebook, dropped into the human world by a <u>Shinigami</u> ...	この <u>死神</u> が人間界に 落とした一冊のノー トから	kono <u>shinigami</u> ga ningenkai ni otoshita issatsu no nōto kara	Descripción
			Soy Ryuk, el <u>Shinigami</u> que dejó caer ese cuaderno.	I'm Ryuk, the <u>Shinigami</u> who dropped that notebook.	その <u>デスノート</u> の落 とし <u>主死神</u> のリュウ クダ	sono desu nōto no otoshi nushi <u>shinigami</u> no ryu-ku da	Préstamo
			Un...Un <u>Shinigami</u> ...	A... <u>SHINIGAMI</u> ?	し。。。 <u>死神</u>	shi... <u>shinigami</u> i	Préstamo
		Un <u>mensajero de la</u> <u>muerte</u> , ¿eh...?	A " <u>Death</u> <u>God</u> "...	<u>死神</u> か。。。	<u>shinigami</u> ka...	Descripción	
		Qué amabilidad por tu parte, <u>Shinigami</u> ...	Gee, a personal visit from a <u>Shinigami</u> ...	<u>死神</u> まで来てくれる とは。。。	<u>shinigami</u> mad e kitekureru to wa...	Préstamo	

				Yo ya no dudaba de la veracidad de este “cuaderno de <u>shinigami</u> ”, pero...	Not that I doubted this was a “ <u>Death god’s</u> notebook,” but...	僕は既に「 <u>死神</u> のノート」を現実だと疑ってなかったが	boku wa sudeni 「 <u>shinigami</u> no nōto」 wo genjitsu dato utagatte nakattaga	Préstamo
				He usado esta libreta sabiendo que pertenecía a un <u>Shinigami</u> ... y ahora tú estás aquí...	I used the notebook, knowing it belonged to a <u>Shinigami</u> ...and now the <u>Shinigami’s</u> here...	僕は <u>死神</u> のノートを知っていて使った。。。そして <u>死神</u> が来た。。。。	boku wa <u>shinigami</u> no nōto wo wakatteite tsukatta...soshite <u>shinigami</u> ga kita...	Préstamo / Transposición
				...Es un vínculo que une al humano Light con <u>Shinigami</u> Ryuk.	Is the bond between Light the human and Ryuk the <u>Shinigami</u> .	人間月と <u>死神</u> リユークをつなぐ絆だ	ningen raito to <u>shinigami</u> ryuku wo tsunagu kizuna da	Préstamo
				Supongo que suena raro oír esto de labios de un <u>Shinigami</u> , pero...	It might be a weird thing for a <u>Shinigami</u> to say, but...	<u>死神</u> がこんな事言うのもおかしいが	<u>shinigami</u> ga konna koto iu no mo okashii ga	Préstamo
				Los mensajeros de la <u>muerte</u> de ahora no tenemos nada que hacer. O echamos la siesta o apostamos. Y que no se te ocurra escribir el nombre de un humano en tu libreta, que se	In actual fact, <u>Shinigami</u> these days don’t have a lot to do. All they do is nap, or gamble. If they see you scribbling into your Death	実際今の <u>死神</u> ってのは暇でね昼寝してるか博打うってるかだ下手にデスノートに人間の名前なんて書	jissai ima no <u>shinigami</u> tte no wa himadene hiruneshiteru ka bakuchi utteru kada heta ni desu nōto ni ningen	Descripción

				cachondean de ti en plan “¿Qué haces currando, matao?”	Note, they say, “what’re you working so hard for?” and laugh at you.	いてると「何がンバツちやってるの？」 うて笑われる	no namae nante kaiteru to 「nani ga nbaa chatter no?» ute warawareru	
				A mí no me divierte matar a alguien del mundo humano estando en el de los <u>Shinigami</u> .	I’m in the <u>Shinigami</u> ’s realm, so killing people in the human world isn’t any fun.	自分は <u>死神界</u> に居るのに人間界の奴を殺しても面白くみんなともない	jibun wa <u>shinigamikai</u> ni iru no ni ningenkai no yatsu wo koroshite mo omoshiro kuminantomonai	Préstamo
				Y, claro, escribir en el cuaderno el nombre del mundo de los <u>Shinigami</u> no tiene efecto.	But if I write the names of <u>Shinigami</u> into the book, they don’t die.	だからといって <u>死神</u> 奴をノートに書いても死なないんだからな	dakara toitte <u>shinigami</u> no yatsu wo nōto ni kaite mo shina nai n dakara na	Préstamo
Ryuk	リユーク (ryu-ku)	Sustantivo	Nombre propio	¿Hm? ¿Adónde vas, <u>Ryuk</u> ?	Hm? Where are you off to, <u>Ryuk</u> ?	ん? どこ行くんだリユーク	n? doko ikunda <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				Soy <u>Ryuk</u> , el Shinigami que dejó caer ese cuaderno.	I’m <u>Ryuk</u> , the Shinigami who dropped that notebook.	そのデスノートの落とし主 <u>死神</u> の <u>リユーク</u> だ	sono desu nōto no otoshi nushi <u>shinigami</u> no <u>ryu-ku</u> da	Préstamo
				No estoy asombrado, <u>Ryuk</u> .	I’m not surprised to see you, <u>Ryuk</u> .	驚いてないよリユーク	odoroitenaio <u>ryu-ku</u>	Préstamo

				Estoy mentalizado, <u>Ryuk</u> ...	I'm ready for anything, <u>Ryuk</u> ...	覚悟はできてるより <u>ユーク</u>	kakugo wa dekiteruyo <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				...Es un vínculo que une al humano <u>Light</u> con el Shinigami <u>Ryuk</u> .	Is the bond between <u>Light</u> the human and <u>Ryuk</u> the Shinigami.	人間月と死神リユー <u>ク</u> をつなぐ絆だ	ningen raito to shinigamiryu- <u>ku</u> wo tsunagu kizuna da	Préstamo
				Eso es lo mejor del cuaderno de muerte, <u>Ryuk</u> .	That's the best thing about the Death Note, <u>Ryuk</u> .	そこがデスノートの 一番いい所だよリユ <u>ーク</u>	soko ga desu nōto no ichiban iitokoro dayo <u>ryu-ku</u>	Préstamo
				¿Qué estás diciendo, <u>Ryuk</u> ?	What are you talking about, <u>Ryuk</u> ?	何を言ってるんだ? リユー <u>ク</u>	naniwo itterunda? <u>ryu-ku</u>	Préstamo
Light Yagami	夜	Sustantivo	Nombre propio	<u>Light Yagami</u> , 17 años.	<u>Light Yagami</u> , age 17.	<u>夜神月</u> 17 歳	<u>yagami raito</u> 17 sai	Préstamo
	kun: よ (yo) よる (yoru)			Hola, <u>Light</u> .	<u>Light</u> , is that you?	おかえりーっ	okaeri-i	Amplificación
	on: ヤ (ya)			Ah, <u>Light</u> , ¿hay algo que quieras tener?	Oh, <u>Light</u> , is there anything you've been wanting?	あ <u>ライト</u> 何か欲しい物はない?	<u>araito</u> nani ka hoshii mono wa nai?	Préstamo
	noche, tarde							
	神			...Es un vínculo que une al humano <u>Light</u> con el Shinigami <u>Ryuk</u> .	Is the bond between <u>Light</u> the human and <u>Ryuk</u> the Shinigami.	人間月と死神リユー <u>ク</u> をつなぐ絆だ	ningen <u>raito</u> to shinigamiryu- <u>ku</u> wo tsunagu kizuna da	Préstamo
	kun: かみ (kami) かん- (kan-) こう- (kou-)							
	on:							

	シン (shin) ジン (gin) dios, mente, alma							
	月 kun: つき (tsuki)			¡LIGHT!	<u>Light!</u>	<u>ライター</u>	<u>raito-</u>	Préstamo
	on: ゲツ (getsu) ガツ (gatsu) mes, luna			¡Eh, tú, el número uno nacional! ¡ <u>Yagami</u> , no mires las musarañas!	You, <u>Yagami</u> ! Mister number-one nationwide! What're you doing spacing out?	コラーツ全国模試 1 位の <u>夜神君</u> ボーツとしてるんじゃないよーっ	kora-a zenkoku moshi ichii no <u>yagami</u> kun bo ttoshiteru n jyanaiyo-o	Préstamo
Shinjuku	新 kun: あたら.しい (atara.shii) あら.た (ara.ta) あら- (ara-) (こい-) (nii-) on: シン (shin) nuevo	Sustantivo	Nombre propio	El asesino de <u>Shinjuku</u>	<u>Shinjuku</u> killer	<u>新宿</u> 通り魔	<u>shinjuku</u> <u>tōrima</u>	Préstamo
	宿 kun: やど (yado) やど.る							

	(yado.ru) やど.す (yado.su) on: シュク (juku) posada, alojamiento, morada, hogar							
Kurō Otoharada	音 kun: おと (oto) ね (ne) on: オン (on) イン (in) -ノン (-non) sonido, ruido	Sustantivo	Nombre propio	La jefatura de policía metropolitana ha identificado al individuo como <u>Kurō Otoharada</u> , de 42 años y actualmente en paro.	The metropolitan police have determined the man's identity, he is <u>Kurou Otoharada</u> , 42 years old and unemployed.	軽視庁は犯人を <u>音原田九郎無職</u> 42歳と断定	keishichou hannin wo <u>otoharada kurou</u> mushoku 42 sai to dantei	Préstamo
				Anteayer, <u>Otoharada</u> fue...	Two days ago, <u>Otoharada</u> ...	<u>音原田</u> は一昨日。。。。	<u>otoharada</u> issakujitsu...	Préstamo
	原 kun: はら (hara) on: ゲン (gen) origen, pradera, prado,			<u>Kurō Otoharada</u> (42 años)	<u>Kurou Otoharada</u> (42)	<u>音原田九郎</u> (42)	<u>otoharada kurou</u> (42)	Préstamo
				<u>Kurō Otoharada</u>	<u>Kurou Otoharada</u>	<u>音原田九郎</u>	<u>otoharada kurou</u>	Préstamo

	campo							
	田 kun: た (ta) on: デン (den) campo de arroz, arrozal			¡La policía irrumpe en el edificio! ¡¿Arrestarán al <u>criminal</u> ?!	And now the police are going in! Will they be able to arrest <u>Otoharada</u> ?!	入れ替わる様に警官 隊か突入！犯人逮捕 か！？	ire kawaru youni keikantai ka totsunnyuu! <u>hannin</u> taiho ka!?!	Literal
	九 kun: ここの (kokono) ここのつ (kokono.tsu) on: キュウ (kyuu) ク(ku) nueve, 9			¡¡ <u>El secuestrador</u> ha fallecido!!	It appears <u>Otoharada</u> is dead!!	<u>犯人</u> は死亡した模様 です！！	<u>hannin</u> wa shiboushita moyou desu!!	Literal

	郎 kun: おとこ (otoko) on: 口ウ (rou) リョウ (ryou) hombre, hijo, sirviente							
Hosei	蒲 kun: がま (gama) かば (kaba) かま (kama) on: ホ (ho) ボ (bo) フ (fu) ブ (bu) espadaña, totora, anea	Sustantivo		Academia <u>Hosei</u>	<u>Gamou</u> Prep Academy	<u>蒲生</u> ビミナル	<u>gamou</u> bimina-ru	Préstamo *

生 kun: い.きる (i.kiru) い.かす (i.kasu) い.ける (i.keru) う.まれる (u.mareru) うま.れる (uma.reru) う.まれ (u.mare) うまれ (umare) う.む(u.mu) お.う(o.u) は.える (ha.eru) は.やす (ha.yasu) き(ki) なま(nama) なま-(nama-)							
---	--	--	--	--	--	--	--

	なる(na.ru) なす(na.su) むす (mu.su) -う(-u) on: セイ(sei) ショウ (shou) vida, nacimiento, vivir, existir, nacer, dar a luz, puro, crudo							
Ryō	良 kun: よい(yo.i) -よい(- yo.i) いい(i.i) -いい(-i.i) on: リョウ (ryou) bueno, sobresaliente	Sustantivo	Nombrepropio	¡Eh, Ryō!	Hey, <u>Ryo</u> baby.	よー良チン	yo- <u>ryou</u> chin	Préstamo

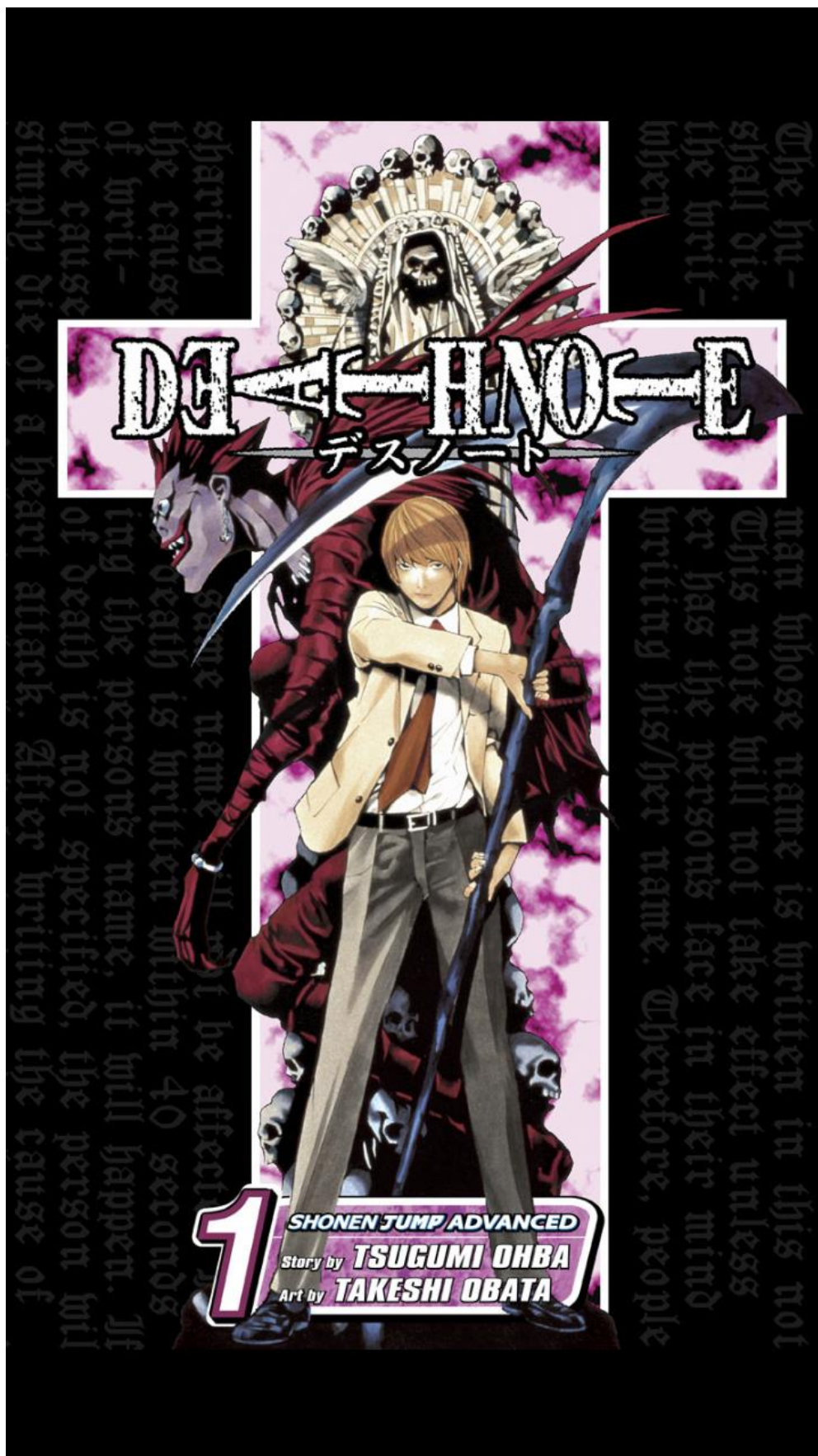
Sudō	素 kun: もと (moto) on: ソ (so) ス (su) materia prima, elemental, normal, usual	Sustantivo	Nombrepropio	Qu...¿Qué pasa, Sudō?	Uh... what, <u>Sudou</u> ?	な。。。なに <u>素藤</u> く ん	na... nani <u>sudou</u> kun	Préstamo
	Sudō...			<u>Sudou.</u>	<u>素藤</u>	<u>Sudou</u>	Préstamo	
	藤 kun: ふじ (fuji) on: トウ (tou) ドウ (dou) glicina (planta)							
Maki	マキ (maki)	Sustantivo	Nombre propio	Eh, <u>Maki</u> , ¿te vienes mañana a partir de las 10 a una fiestuqui con estudiantes de la universidad S?	Hey, <u>Maki</u> , wanna party tomorrow with some guys from S. College? Ten o'clock.	ねーっ <u>マキ</u> 明日夜 10時から S 大生と飲 み会来る？	ne- <u>emaki</u> ashita yoru 10 ji kara S daisei to nomikai kuru?	Préstamo

Taku	タク(taku)	Sustantivo	Nombre propio	¡Qué ojo tienes, <u>Taku</u> ! ¡Menudo bombón te has pillado!	Hey, <u>Taku</u> , you got good taste, man.	さすが <u>タク</u> さんすん ゲー美ゲット	sasu ga <u>taku</u> san sunge- bijin getto	Préstamo
				¡ <u>Taku</u> siempre igual!	<u>Taku</u> 's usual come-on.	<u>タク</u> そいばっか	<u>taku</u> soi bakka	Préstamo
				¡ <u>Taku</u> ! ¡Cuid...!	<u>Taku</u> ! Watch out...	<u>タク</u> ! 危ね。。。。	<u>taku</u> !abune...	Préstamo
				¡ <u>TAKU</u> !	<u>Taku</u> !!	<u>タク</u> !!	<u>taku</u> !!	Préstamo
Takuo Shibuimaru	渋 kun: しぶ(shibu) しぶい (shibu.i) しぶる (shibu.ru) on: ジュウ(juu) シュウ (shuu) astringente, austero, tacaño, renuente	Sustantivo	Nombre propio	Me llamo <u>Takuo Shibuimaru</u> , aunque todos me llaman SHIBUTAKU, je je...	My name's <u>Takuo Shibuimaru</u> , that's SHIBUTAKU* for short, heh heh...	俺 <u>渋井丸拓男</u> 略して シブタクへへ。。。 付き合ってよおねー さん	ore <u>shibuimaru takuo</u> ryakushite shibutaku he he... tsuki atteyo one-san	Préstamo
				<u>Takuo Shibuimaru</u> . Muerte por accidente	<u>Takuo Shibuimaru</u> . Traffic Accident	<u>渋井丸拓男</u> 事故死	<u>shibuimaru takuo jikoshi</u>	Préstamo

	<p>井</p> <p>kun: い(i)</p> <p>on: セイ(sei)</p> <p>シヨウ (shou)</p> <p>pozo, ciudad</p>											
	<p>丸</p> <p>kun: まる(maru)</p> <p>まる.める (maru.meru)</p> <p>まる.い (maru.i)</p> <p>on: ガン(gan)</p> <p>redondo, circular, círuco, redondear</p>											

	拓 kun: ひら.く (hira.ku) on: タク(taku) aclarar, despejar la tierra, calcar							
	男 kun: おとこ (otoko) お(o) on: ダン (dan) ナン (nan) masculino, hombre							
Shibutaku	シブタク (shibutaku)	Sustantivo	Nombre propio	Me llamo Takuo Shibumaru, aunque todos me llaman <u>SHIBUTAKU</u> , je je...	My name's Takuo Shibumaru, that's <u>SHIBUTAKU</u> * for short, heh heh...	俺渋井丸拓男略してシブタクへへ。。。付き合っよおねーさん	ore shibuimaru takuo ryakushite <u>shibutaku</u> he he... tsuki atteyo one-san	Préstamo
Kyaa	Onomatopeya de grito: “¡Ah!”	Interjección	Interjección propia	¡Kyaa!	<u>AAHHHH!</u>	<u>キャー</u>	<u>kya-</u>	Préstamo *

2. Capítulo 1 del manga *Death Note* (descarga en inglés de VIZMedia)





I HEAR THAT THE COMIC VERSION OF "DEATH NOTE" WILL FIRST HIT JAPANESE BOOKSTORES ON APRIL 2, 2004.

SNOWMELT FLOWS INTO STREAMS
AND BELOW THE DANCING PETALS OF CHERRY BLOSSOMS
STIRRED UP BY THE SPRING WIND
FIRST GRADERS, BRIGHTLY COLORED WITH THEIR SHINY LEATHER
BACKPACKS
HOLD HANDS AND STEP OUT TOWARD HOPE ON THE GREEN.

-TSUGUMI OHBA

Tsugumi Ohba

Born in Tokyo.

Hobby: Collecting teacups

Day and night, develops manga plots
while holding knees on a chair.

Takeshi Obata was born in 1969 in Niigata, and is the artist of the wildly popular SHONEN JUMP title **Hikaru no Go**, which won the 2003 Tezuka Shinsei "New Hope" award and the Shogakukan Manga award. Obata is also the artist of **Arabian Majin Bokentan Lamp Lamp**, **Ayatsuri Sakon**, and **Cyborg Jichan G**.



DEATH NOTE VOL 1
The SHONEN JUMP ADVANCED Manga Edition

STORY BY TSUGUMI OHBA
ART BY TAKESHI OBATA

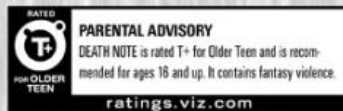
Translation & Adaptation/Pookie Rolf
Consultant/Alexis Kirsch
Touch-up Art & Lettering/Gia Cam Luc
Design/Sean Lee
Editor/Pancha Diaz

DEATH NOTE © 2003 by Tsugumi Ohba, Takeshi Obata
All rights reserved. First published in Japan in 2003 by SHUEISHA Inc.,
Tokyo. English translation rights arranged by SHUEISHA Inc.
Some art has been modified from the original Japanese edition.

The stories, characters and incidents mentioned in this publication
are entirely fictional.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or
by any means without written permission from the copyright holders.

Published by VIZ Media, LLC
P.O. Box 77010
San Francisco, CA 94107



SHONEN JUMP ADVANCED GRAPHIC NOVEL

DEATH NOTE

デスノート



Vol. 1

Boredom

Story by Tsugumi Ohba
Art by Takeshi Obata



DEATH NOTE

Vol. 1

CONTENTS

Chapter 1 Boredom	5
Chapter 2 L	53
Chapter 3 Family	83
Chapter 4 Current	111
Chapter 5 Eyeballs	131
Chapter 6 Manipulation	151
Chapter 7 Target	175



Realm
of the
Shinigami

SAME
OLD
THING,
DAY
AFTER
DAY...
WHAT A
BORE.



THIS
WORLD
IS A
ROTTEN
MESS...

The
Human
World

Chapter 1: Boredom



60

6'0"

chapter 1 Boredom

5'6"

5'0"

4'6"

4'0"





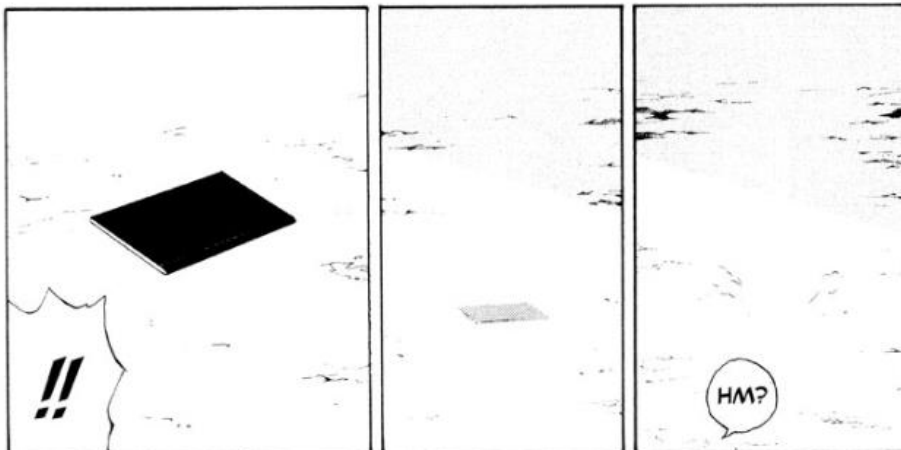
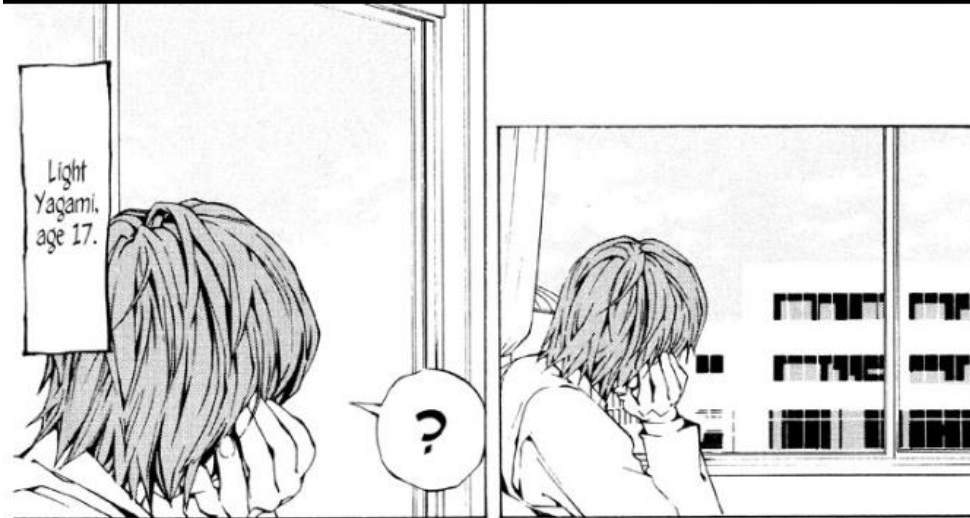




This single notebook, dropped into the human world by a Shinigami...

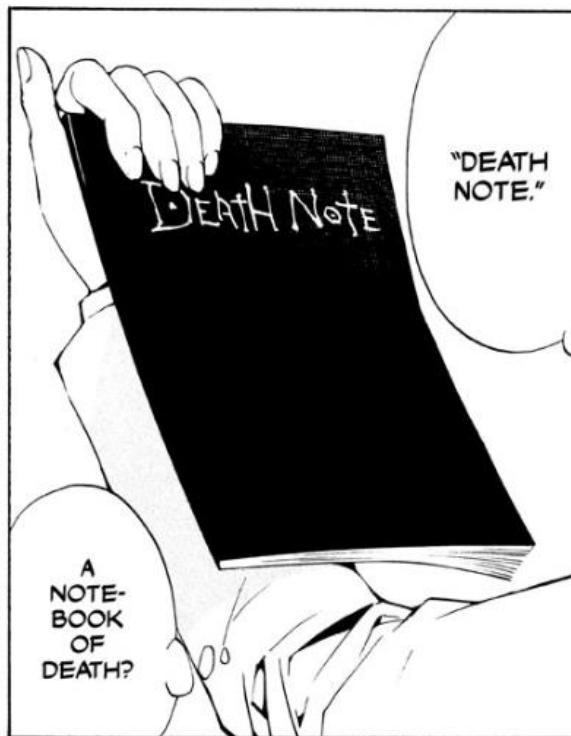
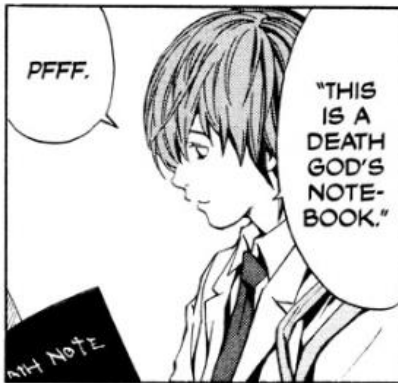


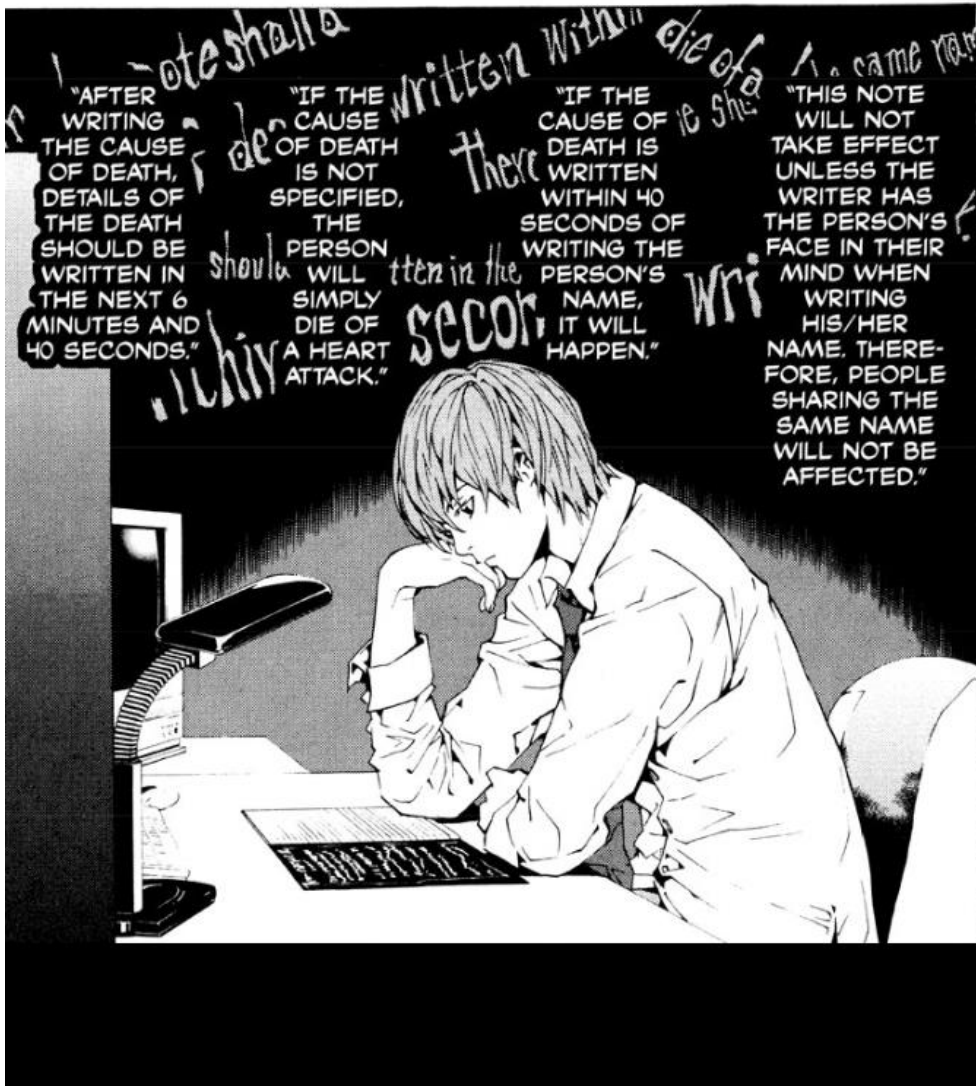
...sets off an all-out battle between two chosen people.

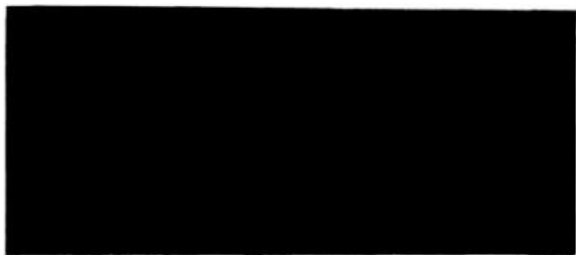
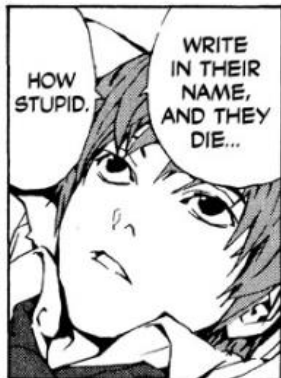
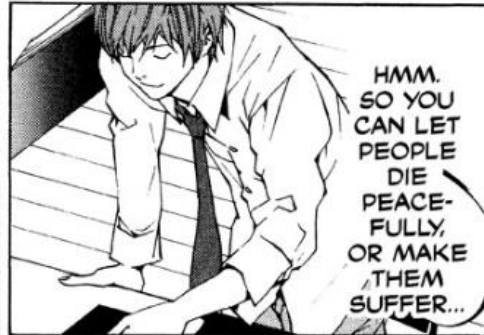


11









READ THIS WAY



Five days later...



LIGHT, IS THAT YOU?

I'M HOME.
KUP



SEE YA.



OH, YEAH.



HERE.



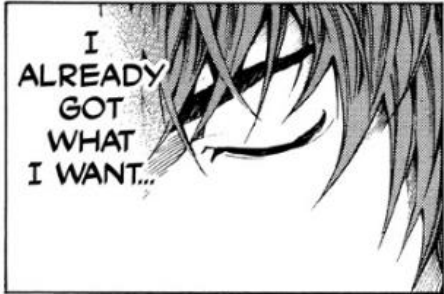
WELL, I'LL BE STUDYING SO DON'T BOTHER ME, OKAY?

OKAY, DEAR.



UH-HUH.

OH, MY! YOU PLACED FIRST AGAIN— AND THESE PRACTICE COLLEGE ENTRANCE EXAMS ARE NATION-WIDE!



I ALREADY GOT WHAT I WANT...



NO, MOM.

OH, LIGHT IS THERE ANYTHING YOU'VE BEEN WANTING? ANYTHING AT ALL— JUST LET ME KNOW.

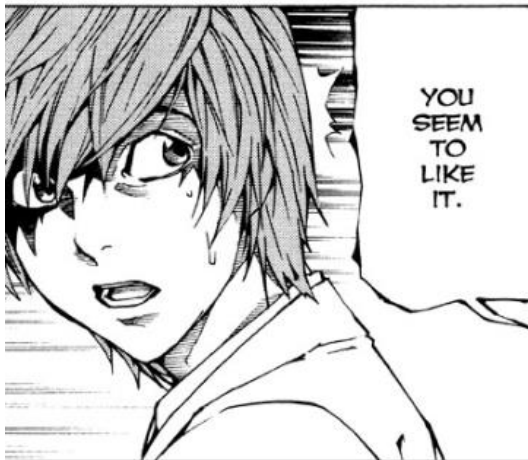
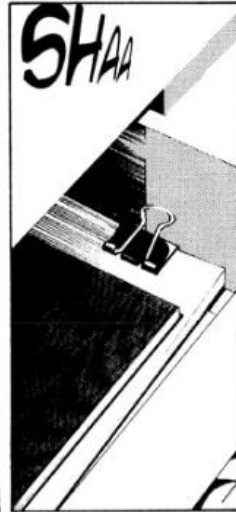
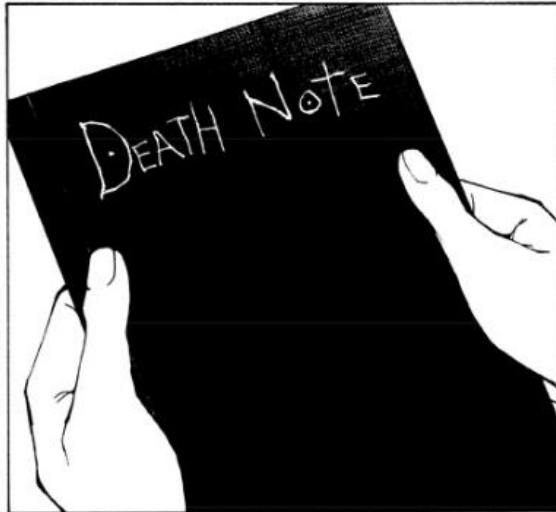


Ka-chik



PHEW...

Klik

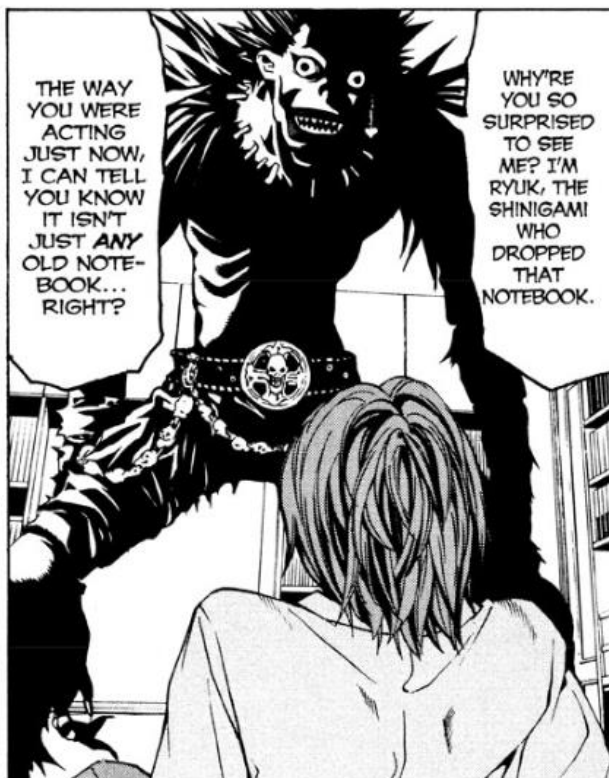


YOU
SEEM
TO
LIKE
IT.

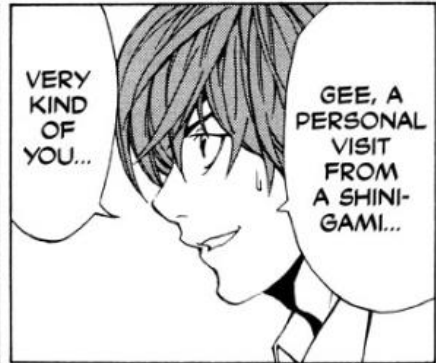
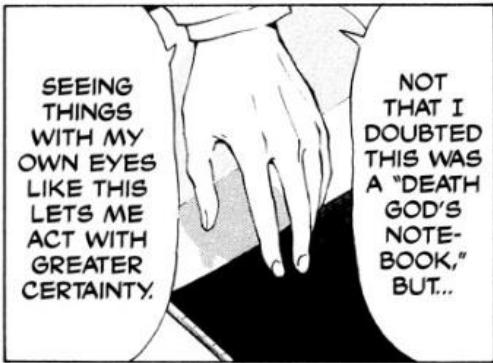
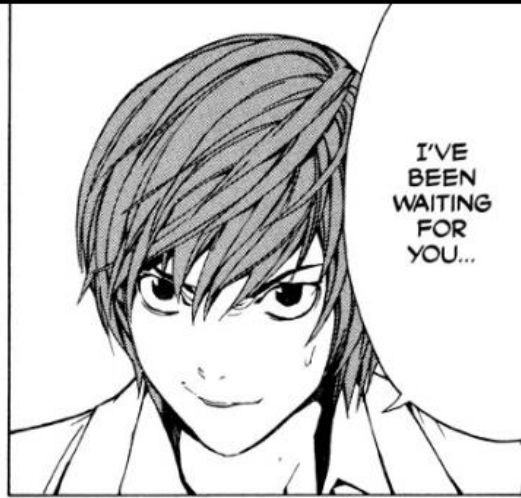


HEH,
HEH...

HEH.









BUT NO ONE'S EVER DONE THIS MANY IN JUST FIVE DAYS.

I'VE HEARD OF DEATH NOTES GETTING DOWN TO THE HUMAN WORLD A FEW TIMES BEFORE...

GOTTA SAY, I'M THE ONE WHO'S SURPRISED.

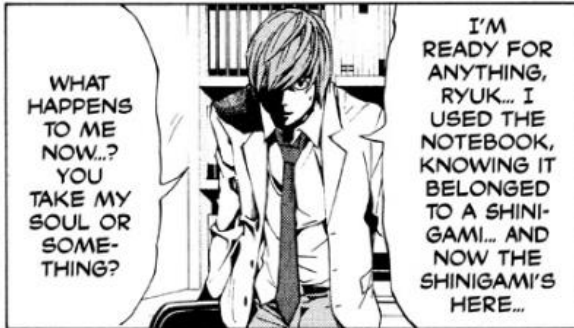
HEE HEE... WOW, THIS IS AMAZING.



MOST PEOPLE WOULD BE TOO SCARED.



I'M NOT GOING TO DO ANYTHING TO YOU.



WHAT HAPPENS TO ME NOW...? YOU TAKE MY SOUL OR SOMETHING?

I'M READY FOR ANYTHING, RYUK... I USED THE NOTEBOOK, KNOWING IT BELONGED TO A SHINIGAMI... AND NOW THE SHINIGAMI'S HERE...



SOME FANTASY YOU HUMANS CAME UP WITH?

WHAT'S THAT?

HUH?



SO IT'S YOURS NOW.



...

THE MOMENT A DEATH NOTE LANDS IN THE HUMAN WORLD, IT BELONGS TO THE HUMAN WORLD.



MINE...

...



?!



YOU DON'T WANT IT, GIVE IT TO ANOTHER HUMAN.

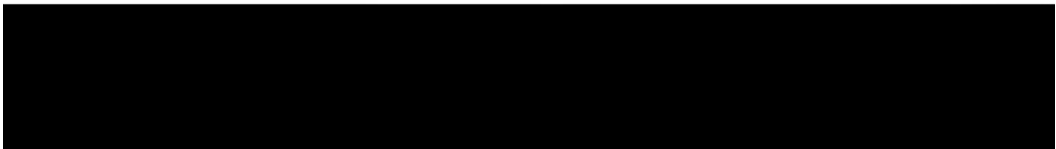
WHEN YOU DO, I'LL JUST HAVE TO ERASE ALL YOUR DEATH NOTE MEMORIES.

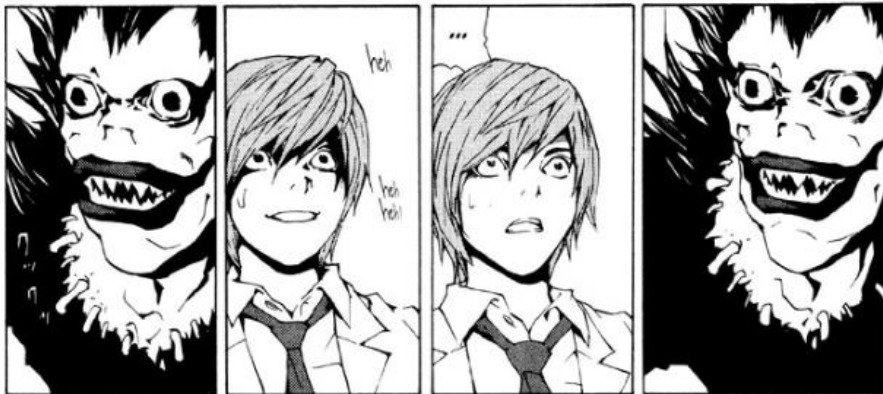
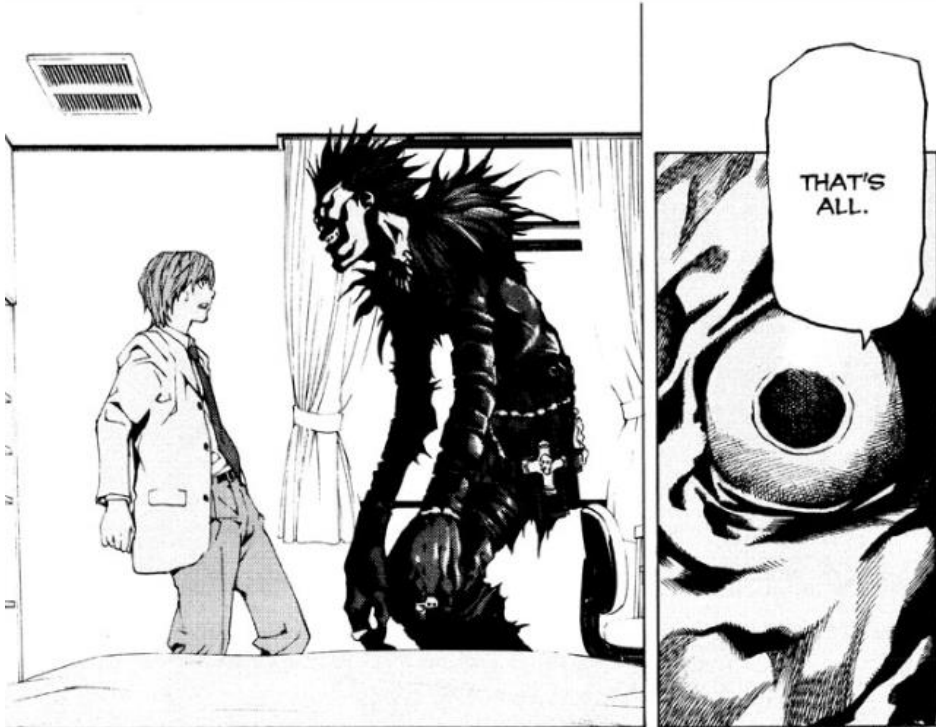


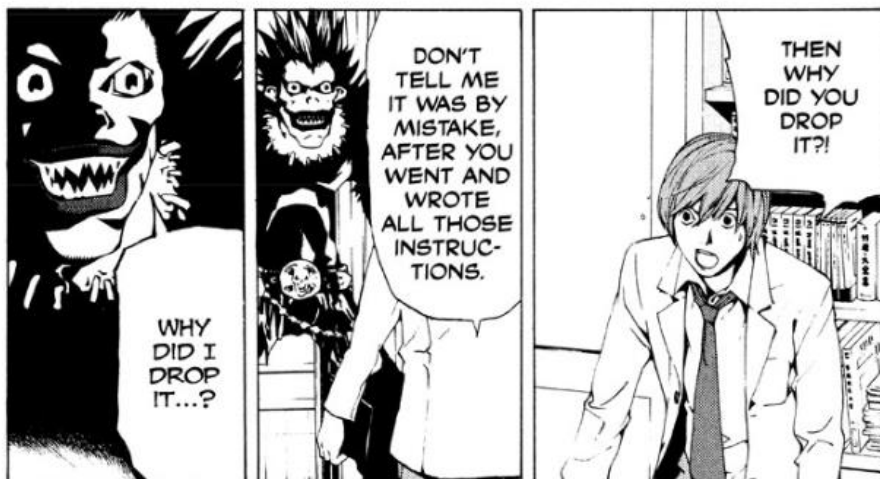
OH, AND...



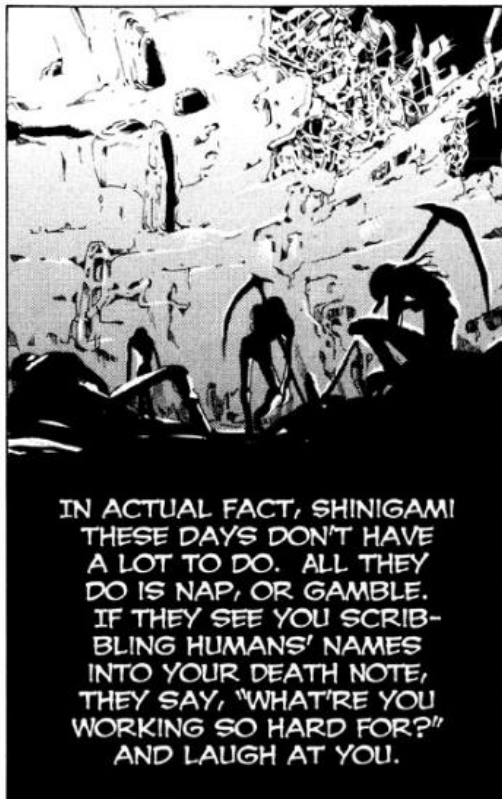


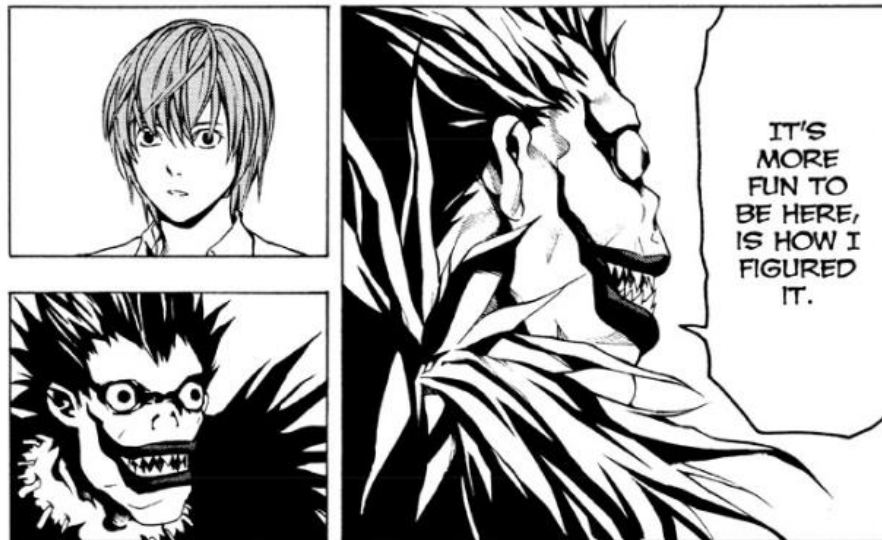




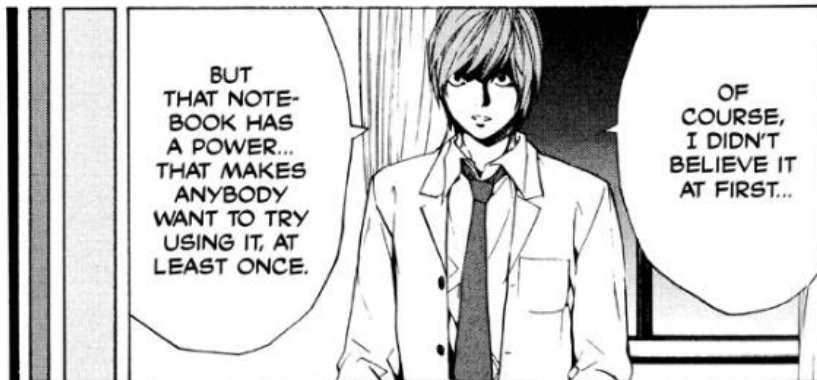


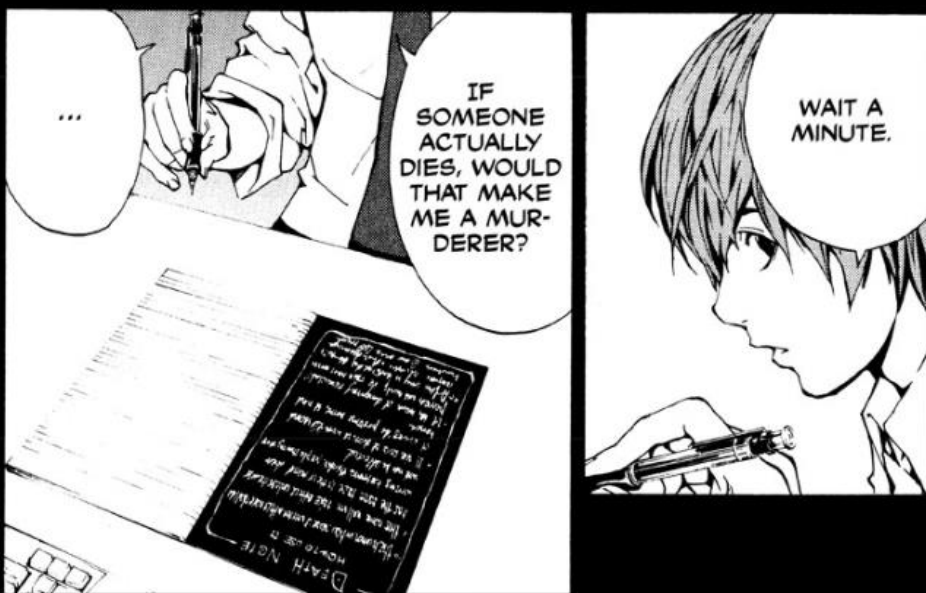
READ THIS WAY





READ THIS WAY







AND THERE HAS TO BE A WAY TO FIND OUT RIGHT AWAY IF THEY DIE...

I GUESS IT WOULD HAVE TO BE...

SOMEONE IT'S OKAY TO KILL... WHO HAS NO RELATION TO ME AT ALL...

GEEZ, I'M GETTING TOO SERIOUS ABOUT THIS...

HEY, THAT'S RIGHT...

NEWS 6

BIP

SHINJUKU KILLER CHILDREN AMONG 8 HOSTAGES

TWO DAYS AGO, OTOHARADA...

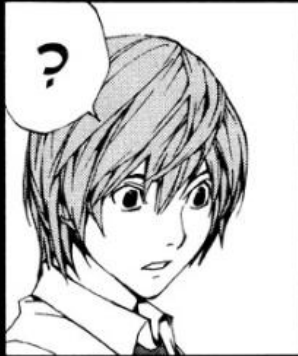
THE METROPOLITAN POLICE HAVE DETERMINED THE MAN'S IDENTITY. HE IS KUROU OTOHARADA, 42 YEARS OLD AND UNEMPLOYED.

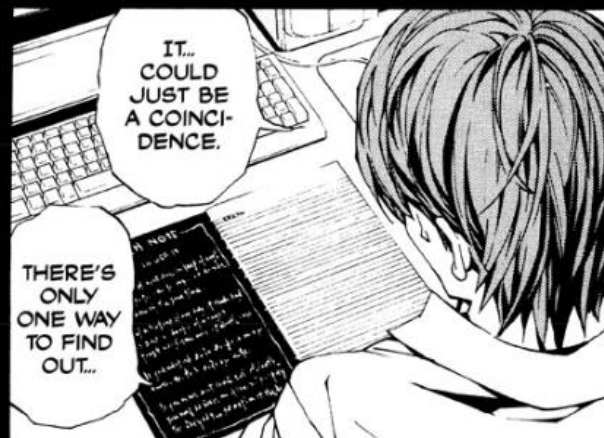
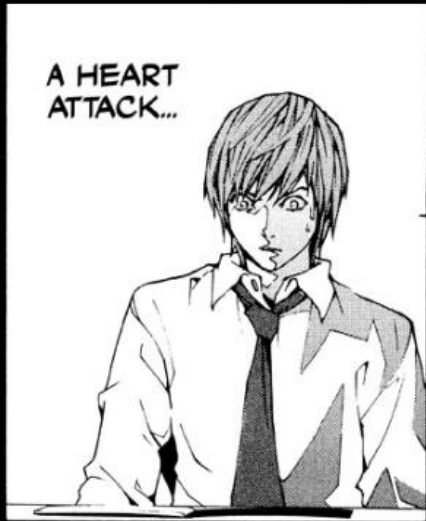


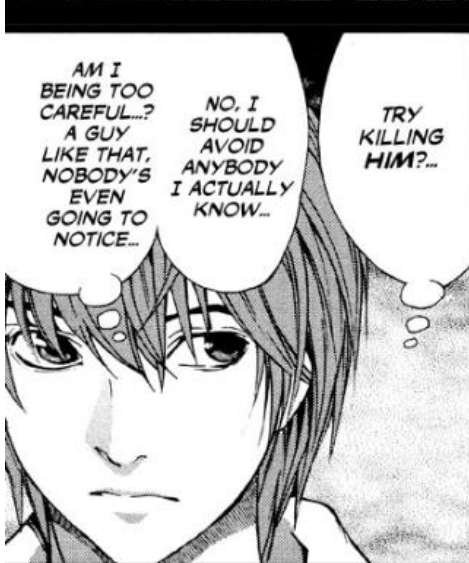
KUROU OTOHARADA (42)

THE MAN WHO INDISCRIMINATELY KILLED AND WOUNDED SIX PEOPLE YESTERDAY IN SHINJUKU IS STILL BARRICADED INSIDE THIS NURSERY SCHOOL, WITH EIGHT HOSTAGES, INCLUDING LITTLE CHILDREN.







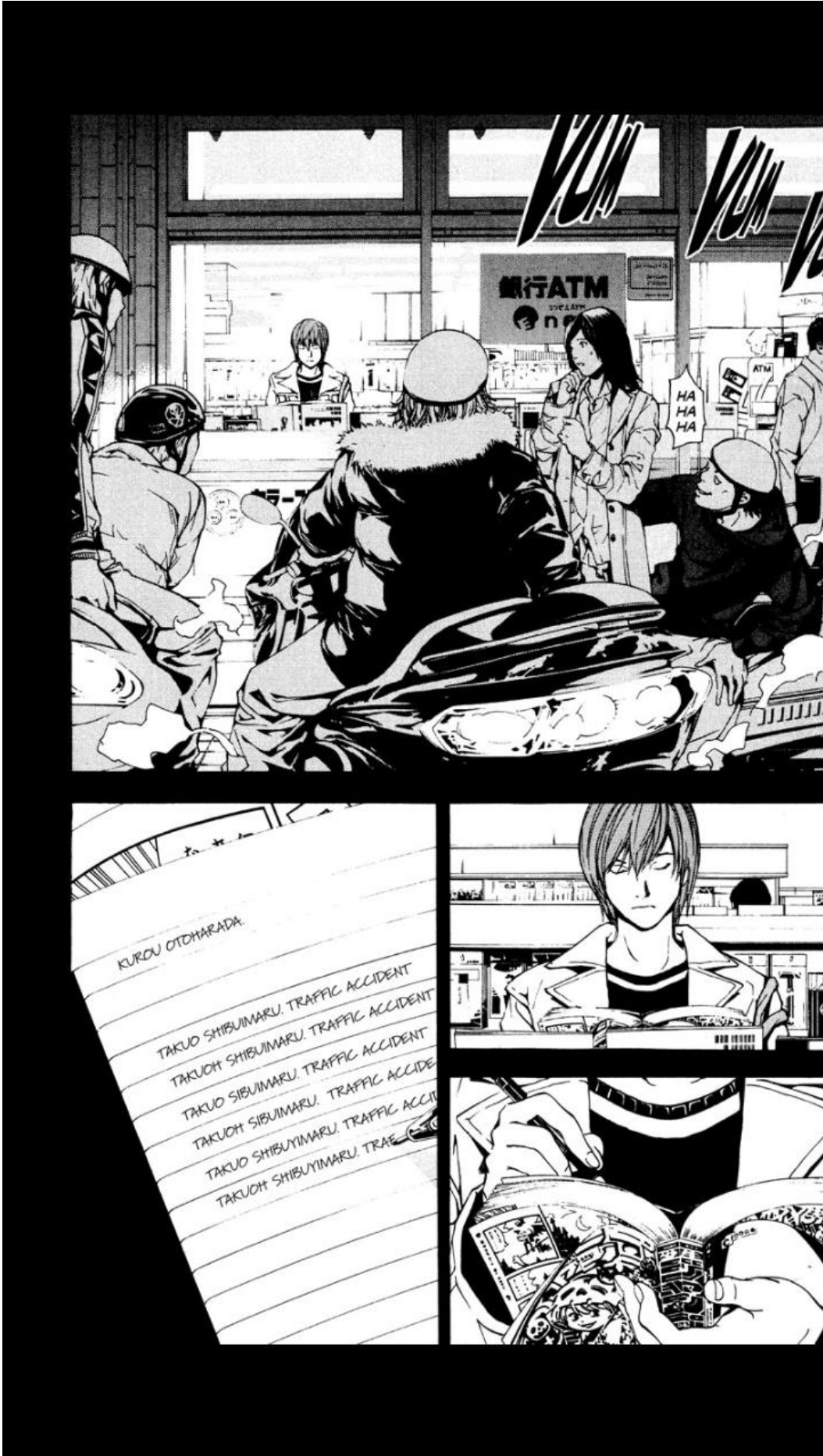


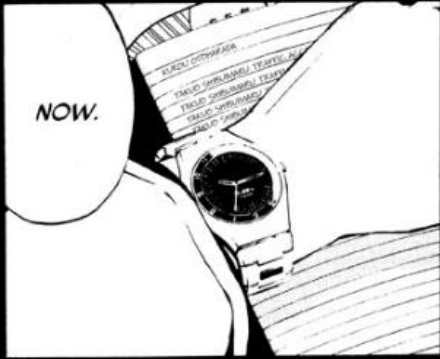




*"SHIBUI" MEANS "COOL," SO HE IS "COOL TAKU." IT IS ALSO SIMILAR TO JAPANESE IDOL TAKUYA KIMURA'S NICKNAME, "KIMUTAKU." -ED.













I...
I'VE
KILLED
TWO
PEOPLE...



WHAT
DO I
DO...



I'VE...
KILLED
...

ME...

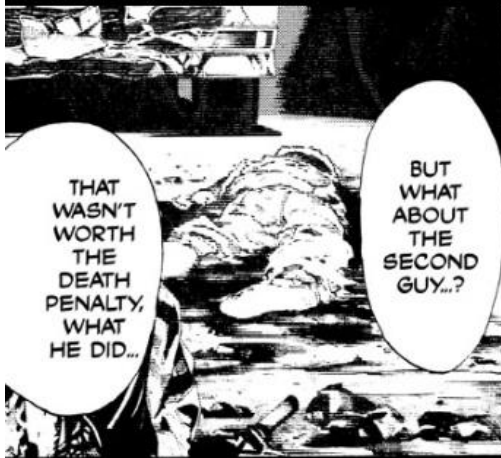
TWO
PEOPLE
...



NO...

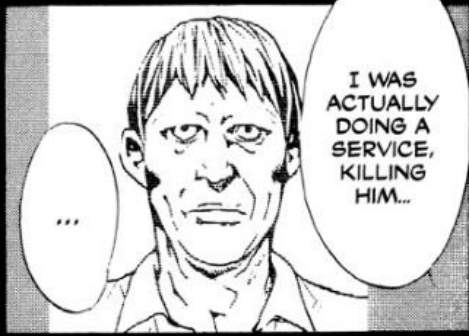


GET...
RID OF
THIS EVIL
THING...



THAT WASN'T WORTH THE DEATH PENALTY, WHAT HE DID...

BUT WHAT ABOUT THE SECOND GUY...?



...

I WAS ACTUALLY DOING A SERVICE, KILLING HIM...



THIS IS WHAT I'VE BEEN THINKING ALL ALONG—

NO, WAIT...

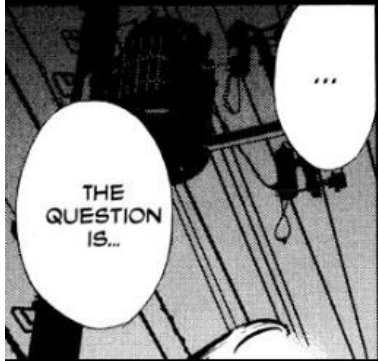


...



IT REALLY NEEDS TO BE CLEANED UP.

THIS WORLD IS A ROTTEN MESS.



THE QUESTION IS...

...



WITH THIS NOTEBOOK, I CAN ACTUALLY DO IT...

I...



DO I HAVE THE GUTS ...?



JUST TWO, AND LOOK AT ME...



...

MAYBE NOT.

CAN I TAKE IT?

WELL, IT'S ONLY NATURAL. THEY'RE HUMAN LIVES... OF COURSE IT ISN'T EASY.

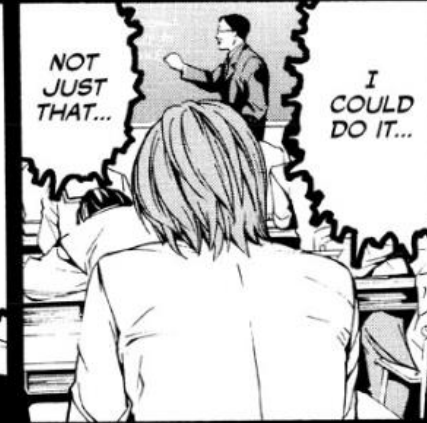
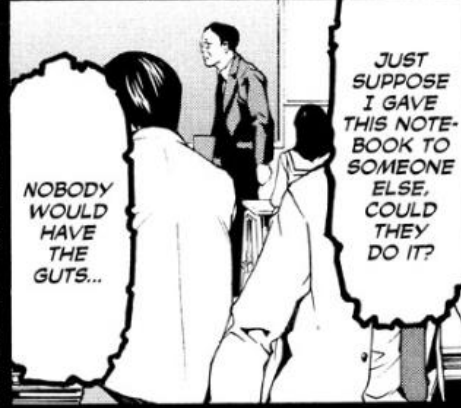


THE WORLD NEEDS TO BE CLEANED UP.

SOME-BODY HAS TO DO THIS!!



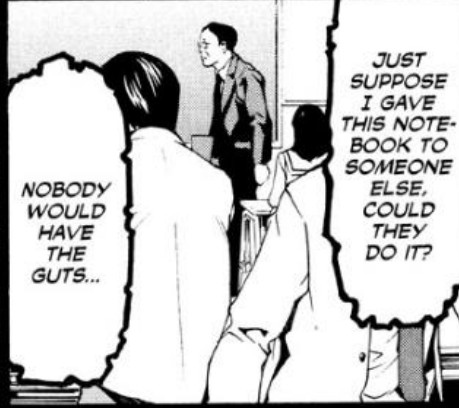
BUT... COME ON, I CAN'T QUIT. SO I LOSE MY PEACE OF MIND. SO I SACRIFICE PEOPLE'S LIVES...





BUT I DO...

...



NOBODY WOULD HAVE THE GUTS...

JUST SUPPOSE I GAVE THIS NOTE-BOOK TO SOMEONE ELSE. COULD THEY DO IT?



SO I'LL DO IT!!

I'M THE ONLY ONE WHO COULD DO IT.



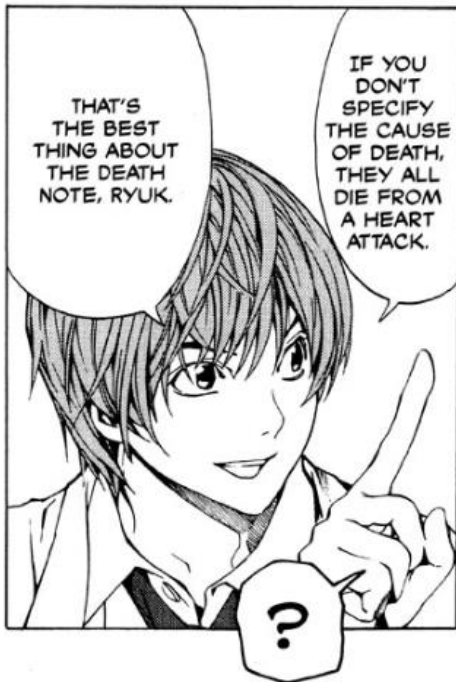
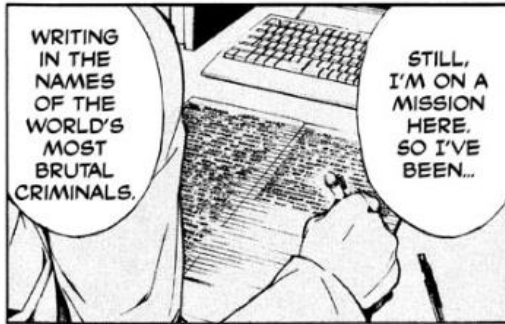
NOT JUST THAT...

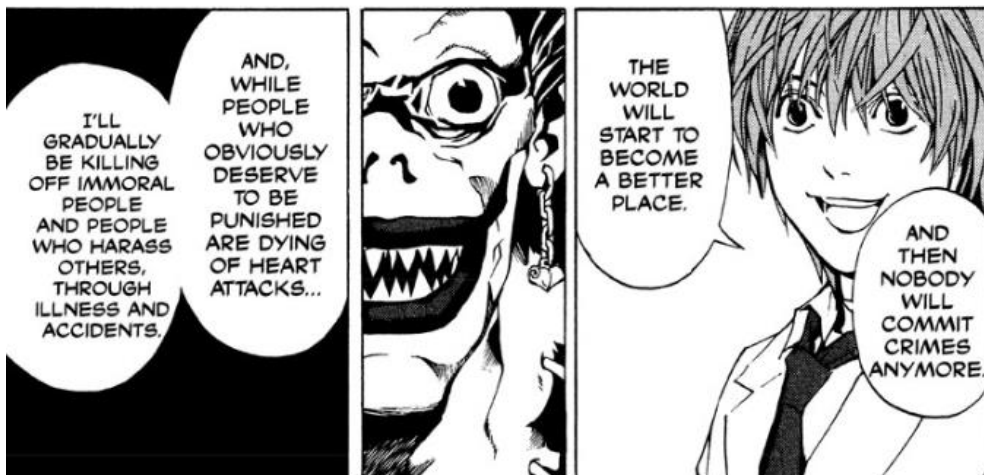
I COULD DO IT...



TO CHANGE THE WORLD.

I'M USING THE DEATH NOTE...







I'LL MAKE THIS A WORLD INHABITED ONLY BY PEOPLE I DECIDE ARE GOOD!

EVEN THAT WILL EVENTUALLY BE NOTICED BY THE IDIOT MASSES.

THEY'LL REALIZE THEY'LL DIE IF THEY DON'T CHANGE THEIR WAYS...



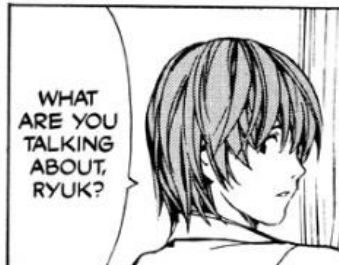
AND I...



I'M A SERIOUS, STRAIGHT-A STUDENT... A MODEL TEENAGER.



YOU DO SOMETHING LIKE THAT, THE ONLY ONE LEFT WITH A BAD PERSONALITY WILL BE YOU...



WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, RYUK?



...
WILL
REIGN
OVER
A NEW
WORLD.



...
ARE
FUN
!!

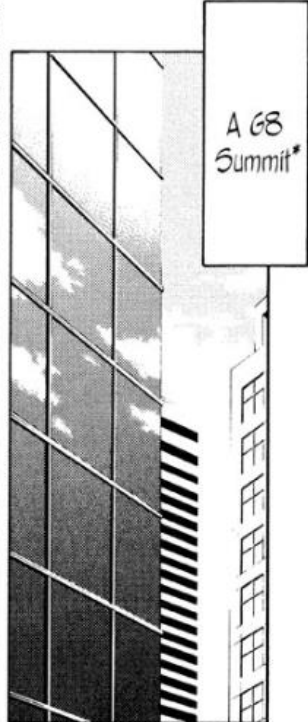
H
U
M
A
N
S
...



I
WAS
RIGHT.

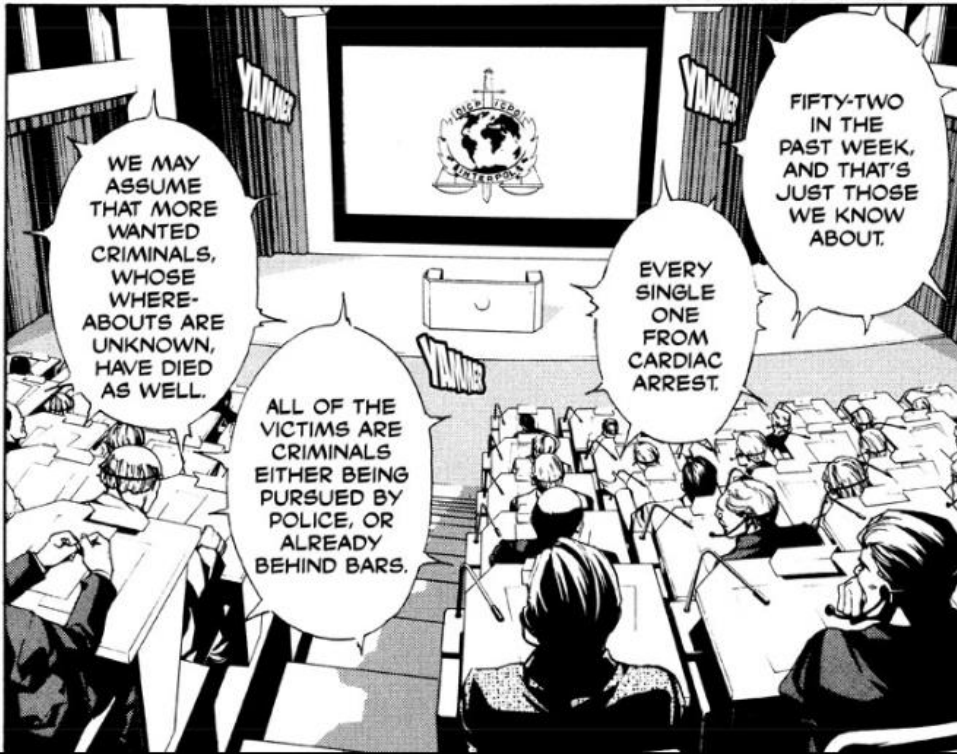


A meeting of the International Criminal Police Organization (Interpol).



A G8 Summit*

*G8 STANDS FOR GROUP OF EIGHT WHICH IS MADE UP OF THE WORLD'S LEADING NATIONS



WE MAY ASSUME THAT MORE WANTED CRIMINALS, WHOSE WHEREABOUTS ARE UNKNOWN, HAVE DIED AS WELL.

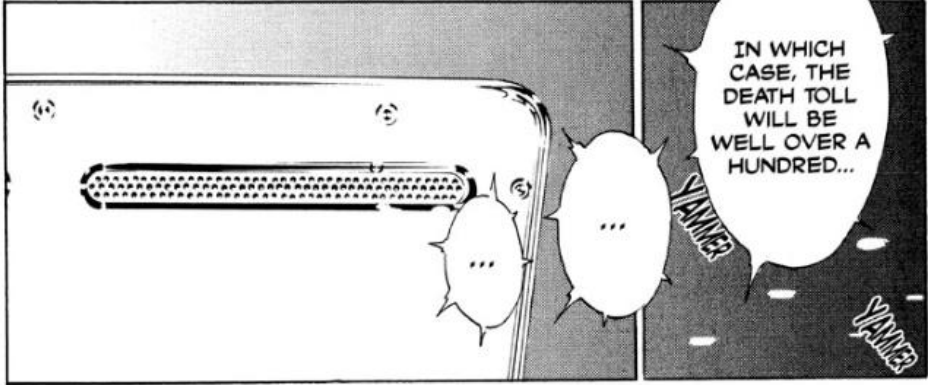
ALL OF THE VICTIMS ARE CRIMINALS EITHER BEING PURSUED BY POLICE, OR ALREADY BEHIND BARS.

EVERY SINGLE ONE FROM CARDIAC ARREST.

FIFTY-TWO IN THE PAST WEEK, AND THAT'S JUST THOSE WE KNOW ABOUT.



◀ READ THIS WAY ▶



IN WHICH CASE, THE DEATH TOLL WILL BE WELL OVER A HUNDRED...

YAMER

YAMER



HMM... SO INTERPOL'S FINALLY STARTING TO MOVE ON THIS.

WELL, THIS IS ONE CASE WHERE I'M GOING TO NEED SOME HELP FROM THE POLICE.

